

Úradný vestník

C 193 E

Európskej únie

Zväzok 50

Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

21. augusta 2007

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
	III <i>Návrhy právnych aktov</i>	
	Rada	
2007/C 193 E/01	Spoločná pozícia (ES) č. 9/2007 z 21. mája 2007, ktorú prijala Rada v súlade s postupom stanoveným v článku 251 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa zriaďuje spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely a zrušuje sa nariadenie Rady (EHS) č. 2186/93	1
2007/C 193 E/02	Spoločná pozícia (ES) č. 10/2007 z 28. júna 2007, ktorú prijala Rada v súlade s postupom stanoveným v článku 251 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch („doručovanie písomností“) a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1348/2000	13

III

(Návrhy právnych aktov)

RADA

SPOLOČNÁ POZÍCIA (ES) č. 9/2007

prijatá Radou 21. mája 2007

na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 z ... , ktorým sa zriaďuje spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely a zrušuje sa nariadenie Rady (EHS) č. 2186/93

(2007/C 193 E/01)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 285 ods. 1,

so zreteľom na návrh Komisie,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy (⁽¹⁾),

keďže:

(1) Nariadením Rady (EHS) č. 2186/93 z 22. júla 1993 (⁽²⁾) sa zriadil spoločný rámec na vytvorenie registrov ekonomických subjektov na štatistické účely s harmonizovanými vymedzeniami pojmov, charakteristikami, rozsahom a postupmi aktualizácie. S cieľom udržať vývoj registrov ekonomických subjektov v harmonizovanom rámci by sa mala prijať nová právna úprava.

(2) Nariadenie Rady (EHS) č. 696/93 z 15. marca 1993 o štatistických jednotkách na účely pozorovania a analýzy výrobného systému v Spoločenstve (⁽³⁾) obsahuje vymedzenia pojmov štatistických jednotiek, ktoré sa majú použiť. Vnútrotrh si vyžaduje zlepšenie štatistických

porovnateľnosť, aby sa splnili požiadavky Spoločenstva. S cieľom dosiahnuť zlepšenie pre podniky a ďalšie príslušné štatistické jednotky, ktoré sa majú pokryť, by sa mali prijať spoločné vymedzenia pojmov a charakteristiky.

(3) Nariadením Rady (ES, Euratom) č. 58/97 z 20. decembra 1996 o štruktúrálnej podnikovej štatistike (⁽⁴⁾) a nariadením Rady (ES) č. 1165/98 z 19. mája 1998 o krátkodobej štatistike (⁽⁵⁾) sa zriadil spoločný rámec na zbieranie, získavanie, prenos a hodnotenie štatistík Spoločenstva o štruktúre, činnostiach, konkurencieschopnosti a produkcii podnikov v Spoločenstve. Registre ekonomických subjektov na štatistické účely predstavujú základný prvok takéhoto spoločného rámca a umožňujú organizovať a koordinovať štatistické zisťovania pomocou poskytovania harmonizovaného rámca na výber vzoriek.

(4) Registre ekonomických subjektov sú jedným zo spôsobov riešenia protikladných požiadaviek na zvýšenie informovanosti o podnikoch na jednej strane a odľahčenia ich administratívnej záťaže na strane druhej, predovšetkým používaním existujúcich informácií v administratívnych a právnych evidenciách, najmä v prípade mikropodnikov, malých a stredných podnikov, ako je to vymedzené v odporúčaní Komisie 2003/361/ES zo 6. mája 2003 (⁽⁶⁾).

(⁽¹⁾) Stanovisko Európskeho parlamentu z 1. júna 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku), spoločná pozícia Rady z 21. mája 2007 a pozícia Európskeho parlamentu z ... (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku). Rozhodnutie Rady z ... (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

(⁽²⁾) Ú. v. ES L 196, 5.8.1993, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

(⁽³⁾) Ú. v. ES L 76, 30.3.1993, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1882/2003.

(⁽⁴⁾) Ú. v. ES L 14, 17.1.1997, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 (Ú. v. EÚ L 393, 30.12.2006, s. 1).

(⁽⁵⁾) Ú. v. ES L 162, 5.6.1998, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1893/2006.

(⁽⁶⁾) Ú. v. EÚ L 124, 20.5.2003, s. 36.

- (5) Nariadením Rady (ES) č. 322/97 zo 17. februára 1997 o štatistike Spoločenstva ⁽¹⁾ sa zriadil rámec pre vytvorenie štatistického programu Spoločenstva a spoločný rámec pre dôvernosť štatistických údajov.
- (6) Osobitné predpisy na spracovanie údajov v rámci štatistického programu Spoločenstva nemajú vplyv na smernicu Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovávaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽²⁾.
- (7) Registre ekonomických subjektov na štatistické účely predstavujú tiež hlavný zdroj pre demografiu podnikov, keďže sledujú vznik a zánik podnikov, ako aj štrukturálne zmeny v hospodárstve v dôsledku koncentrácie alebo dekoncentrácie, ku ktorým došlo v dôsledku operácií, akými sú fúzie, prevzatia, rozdelenia, vyčlenenia a reštrukturalizácie.
- (8) Registre ekonomických subjektov poskytujú základné informácie potrebné na napĺňanie významného politického záujmu v oblasti rozvoja vidieka, a to nielen pokiaľ ide o poľnohospodárstvo, ale aj o jeho rastúce prepojenie s ďalšími činnosťami, na ktoré sa nevzťahuje poľnohospodárska štatistika založená na produktoch.
- (9) Verejné podniky zohrávajú v národných hospodárstvách členských štátov dôležitú úlohu. Smernica Komisie 80/723/EHS z 25. júna 1980 o transparentnosti finančných vzťahov medzi členskými štátmi a verejnými podnikmi ⁽³⁾ sa vzťahuje na jednotlivé druhy verejných podnikov. Verejné podniky a verejné korporácie by preto mali byť identifikované v registroch ekonomických subjektov, čo je možné pomocou inštitucionálnej sektorej klasifikácie.
- (10) Informácie o kontrolných väzbách medzi právnymi jednotkami sú potrebné na vymedzenie skupín podnikov, na správne opísanie podnikov, na analýzu veľkých a zložitých jednotiek a na skúmanie stupňa koncentrácie na jednotlivých trhoch. Informácie o skupinách podnikov zlepšujú kvalitu registrov ekonomických subjektov a môžu sa použiť na zníženie rizika zverejnenia dôverných údajov. Určité finančné údaje majú často väčší význam na úrovni skupiny alebo podskupiny podnikov ako na úrovni jednotlivého podniku, pričom môžu byť dostupné len na úrovni skupiny alebo podskupiny. Zaznamenávanie údajov skupín podnikov umožňuje v prípadoch potreby priame zisťovania o skupine namiesto podnikov, ktoré ju tvoria, čo môže významne znížiť zaťaženie respondentov. Aby sa mohli skupiny podnikov registrovať, registre ekonomických subjektov by sa mali ďalej harmonizovať.
- (11) Rastúca hospodárska globalizácia je výzvou pre súčasné vypracúvanie viacerých štatistík. Zaznamenávaním údajov z nadnárodných skupín podnikov vytvárajú registre ekonomických subjektov základný nástroj na zlepšenie mnohých štatistík súvisiacich s globalizáciou: medzinárodný obchod s tovarom a službami, platobné bilancie, priame zahraničné investície, zahraničné pridružené podniky, výskum, rozvoj a inovácia a medzinárodný trh práce. Väčšina týchto štatistík pokrýva celé hospodárstvo, a teda požaduje pokrytie všetkých sektorov hospodárstva registrami ekonomických subjektov.
- (12) Podľa článku 3 ods. 2 nariadenia Rady (Euratom, EHS) č. 1588/90 z 11. júna 1990 o prenose dôverných štatistických údajov Štatistickému úradu Európskych spoločenstiev ⁽⁴⁾ vnútroštátne pravidlá o štatistickej dôvernosti sa nemôžu uplatňovať s cieľom zabrániť prenosu údajov, ktoré sú predmetom štatistickej dôvernosti orgánu Spoločenstva (Eurostat), keď právny akt Spoločenstva ustanovuje prenos takýchto údajov.
- (13) S cieľom zaručiť splnenie povinností určených v tomto nariadení môžu inštitúcie členských štátov zodpovedné za zbieranie takýchto údajov potrebovať prístup k zdrojom administratívnych údajov, akými sú napr. registre v správe daňových úradov a správ sociálneho zabezpečenia, centrálnych bánk, iných verejných inštitúcií a ďalšie databázy, ktoré obsahujú informácie o cezhraničných transakciách a pozíciách, kedykoľvek sú takéto údaje potrebné na vypracovanie štatistík Spoločenstva.
- (14) Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 184/2005 z 12. januára 2005 o štatistike Spoločenstva v oblasti platobnej bilancie, medzinárodného obchodu so službami a priamych zahraničných investícií ⁽⁵⁾ sa zriadil spoločný rámec na zber, prenos a hodnotenie príslušných štatistík Spoločenstva.
- (15) Opatrenia potrebné na vykonávanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 52, 22.2.1997, s. 1. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1882/2003.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 195, 29.7.1980, s. 35. Smernica naposledy zmenená a doplnená smernicou 2005/81/ES (Ú. v. EÚ L 312, 29.11.2005, s. 47).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 151, 15.6.1990, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1882/2003.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ L 35, 8.2.2005, s. 23. Nariadenie zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 602/2006 (Ú. v. EÚ L 106, 19.4.2006, s. 10).

⁽⁶⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

(16) Komisia by predovšetkým mala byť splnomocnená aktualizovať zoznam charakteristík v registroch v prílohe, súvisiace vymedzenia pojmov a pravidlá kontinuity, rozhodovať o pokrytí najmenších podnikov a plne rezidentných skupín podnikov, prijímať pravidlá aktualizácie registrov, ako aj stanoviť spoločné normy kvality a obsah a periodicitu správ o kvalite. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť nepodstatné prvky alebo doplniť toto nariadenie novými nepodstatnými prvkami, mali by byť prijaté v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.

(17) Nariadenie (EHS) č. 2186/93 by sa preto malo zrušiť.

(18) Uskutočnili sa konzultácie s Výborom pre štatistický program zriadeným rozhodnutím Rady 89/382/EHS, Euratom ⁽¹⁾,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Účel

Týmto nariadením sa vytvára spoločný rámec pre registre ekonomických subjektov na štatistické účely v Spoločenstve.

Členské štáty vytvoria jeden alebo viac harmonizovaných registrov na štatistické účely ako nástroj na prípravu a koordináciu zisťovaní, ako zdroj informácií pre štatistickú analýzu aglomerácie podnikov a jej demografie, na použitie administratívnych údajov a na zisťovanie a vytváranie štatistických jednotiek.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto nariadenia sa uplatňujú tieto pojmy:

- a) „právna jednotka“, „podnik“, „miestna jednotka“ a „skupina podnikov“ tak, ako sú vymedzené v prílohe k nariadeniu (EHS) č. 696/93;
- b) „vnútroštátne orgány“ tak, ako sú vymedzené v článku 2 nariadenia (ES) č. 322/97;
- c) „štatistické účely“ tak, ako sú vymedzené v článku 2 ods. 4 nariadenia (EHS) č. 1588/90;
- d) „nadmárodná skupina podnikov“ znamená skupinu podnikov, ktorá má najmenej dva podniky alebo právne jednotky umiestnené v rôznych krajinách;

e) „neúplná skupina podnikov“ znamená podniky a právne jednotky nadnárodnej skupiny podnikov, ktoré sídlia v rovnakej krajine. Môže obsahovať len jednu jednotku, ak tam ostatné jednotky sídlo nemajú. Podnik môže byť neúplnou skupinou podnikov alebo jej časťou.

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

1. V súlade s vymedzeniami pojmov uvedenými v článku 2 a s výhradou obmedzení spresnených v tomto článku sa do registrov zapisujú:

- a) všetky podniky, ktoré vykonávajú hospodárske činnosti, ktoré prispievajú k hrubému domácomu produktu (HDP) a ich miestne jednotky;
- b) právne jednotky, z ktorých tieto podniky pozostávajú;
- c) neúplné skupiny podnikov a nadnárodné skupiny podnikov a
- d) plne rezidentné skupiny podnikov.

2. Požiadavka uvedená v odseku 1 sa však neuplatňuje na domácnosti v takom prípade, keď tovar a služby, ktoré poskytujú, sú pre ich vlastnú potrebu alebo zahŕňajú prenájom ich vlastného majetku.

3. Na miestne jednotky, ktoré nepredstavujú samostatné právne subjekty (pobočky), ktoré závisia od zahraničných podnikov a ktoré sa klasifikujú ako kvázi korporácie v súlade s Európskym systémom účtov 1995 ustanoveným nariadením Rady (ES) č. 2223/96 z 25. júna 1996 o Európskom systéme národných a regionálnych účtov v Spoločenstve ⁽²⁾ a systémom národných účtov Organizácie Spojených národov z roku 1993, sa na účely registrov ekonomických subjektov hľadí ako na podniky.

4. Skupiny podnikov sa môžu zistiť pomocou kontrolných väzieb medzi ich právnymi jednotkami. Na vymedzenie skupiny podnikov sa použije vymedzenie kontroly uvedené v bode 2.26 prílohy A k nariadeniu (ES) č. 2223/96.

5. Toto nariadenie sa uplatňuje len na jednotky, ktoré úplne alebo čiastočne vykonávajú hospodársku činnosť. Činnosť, ktorá pozostáva z ponuky tovaru a služieb na danom trhu, je hospodárskou činnosťou. Netrhové služby, ktoré prispievajú k HDP, ako aj priame a nepriame vlastníctvo aktívnych právnych jednotiek sa na účely registrov ekonomických subjektov považujú za hospodárske činnosti. Hospodársky neaktívne právne jednotky sú súčasťou podniku len v kombinácii s ekonomicky aktívnymi právnymi jednotkami.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 181, 28.6.1989, s. 47.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 310, 30.11.1996, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1267/2003 (Ú. v. EÚ L 180, 18.7.2003, s. 1).

6. Opatrenia zamerané na úpravu nepodstatných prvkov tohto nariadenia týkajúce sa rozsahu, v ktorom sa majú podniky s menej ako polovicou zamestnanej osoby a plne rezidentné skupiny podnikov, ktoré nemajú pre členské štáty žiadny štatistický význam, zahrnúť do registrov a o vymedzení jednotiek konzistentných s jednotkami používanými v poľnohospodárskych štatistikách sa rozhodne v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 16 ods. 3.

Článok 4

Zdroje údajov

1. Členské štáty môžu pri plnení podmienok týkajúcich sa kvality, ktoré sú uvedené v článku 6, zbierať informácie požadované na základe tohto nariadenia využívajúc akékoľvek zdroje, ktoré považujú za relevantné. Vnútroštátne orgány sú oprávnené v rámci ich sféry pôsobnosti zbierať na štatistické účely informácie, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie a ktoré sú obsiahnuté v administratívnych a právnych evidenciách.
2. Ak sa požadované údaje nemôžu zozbierať za prijateľné náklady, vnútroštátne orgány môžu použiť postupy štatistického odhadu, pričom rešpektujú potrebu presnosti a kvality.

Článok 5

Charakteristika registrov

1. Jednotky uvedené v registroch sa charakterizujú pomocou identifikačného čísla a podrobných opisných údajov spresnených v prílohe.
2. Opatrenia zamerané na úpravu nepodstatných prvkov tohto nariadenia ich doplnením týkajúce sa aktualizácie zoznamu charakteristík a vymedzenia charakteristík a pravidiel kontinuity sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 16 ods. 3.

Článok 6

Normy kvality a správy o kvalite

1. Členské štáty uskutočňujú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie kvality registrov ekonomických subjektov.
2. Členské štáty poskytujú Komisii (Eurostatu) na požiadanie správu o kvalite registrov ekonomických subjektov (ďalej len „správa o kvalite“).
3. Opatrenia týkajúce sa spoločných noriem kvality, ako aj obsahu a periodicity správ o kvalite sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 16 ods. 3 a so zreteľom na implikácie v súvislosti s nákladmi na zber údajov.
4. Členské štáty informujú Komisiu (Eurostat) o významnejších metodických alebo iných zmenách, ktoré by

ovplyvnili kvalitu registrov ekonomických subjektov, hneď ako sú známe a najneskôr šesť mesiacov po nadobudnutí účinnosti akejkoľvek takejto zmeny.

5. Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o vykonávaní tohto nariadenia, zameranú najmä na náklady štatistického systému, zafarbenie podnikania a prínosy.

Článok 7

Príručka odporúčaní

Komisia vydá príručku odporúčaní pre registre ekonomických subjektov. Príručka sa aktualizuje v úzkej spolupráci s členskými štátmi.

Článok 8

Harmonogram a periodicita

1. Vložené a odstránené položky z registrov sa aktualizujú minimálne raz ročne.
2. Častota aktualizácie závisí od druhu jednotky, premennej, ktorá sa berie do úvahy, veľkosti jednotky a zdroja, ktorý sa všeobecne používa na aktualizáciu.
3. Opatrenia týkajúce sa pravidiel pre aktualizáciu sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 16 ods. 3.
4. Členské štáty každoročne urobia kópiu, ktorá odráža stav registrov na konci každého roku a evidujú ju na obdobie najmenej 30 rokov na účely analýzy.

Článok 9

Odvodzovanie správ

1. Členské štáty uskutočňujú štatistické analýzy registrov a odovzdávajú informácie Komisii (Eurostatu) na základe formátu a postupu vymedzeného Komisiou v súlade s regulačným postupom uvedeným v článku 16 ods. 2.
2. Členské štáty odovzdávajú Komisii (Eurostatu) na požiadanie všetky príslušné informácie so zreteľom na vykonávanie tohto nariadenia v členských štátoch.

Článok 10

Výmena dôverných údajov medzi členskými štátmi

Výmena dôverných údajov sa môže uskutočňovať medzi príslušnými vnútroštátnymi orgánmi rôznych členských štátov výlučne na štatistické účely v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, keď je výmena nevyhnutná na zabezpečenie kvality informácií o nadnárodnej skupine podnikov v Európskej únii. Na výmene sa v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi môžu zúčastňovať centrálné banky členských štátov.

Článok 11

Výmena dôverných údajov medzi Komisiou (Eurostatom) a členskými štátmi

1. Vnútroštátne orgány odovzdávajú údaje o nadnárodnej skupine podnikov a jednotkách, ktoré ju tvoria, ako je vymedzené v prílohe, s cieľom poskytnúť Komisii (Eurostatu) výlučne na štatistické účely informácie o nadnárodných skupinách v Európskej únii.

2. S cieľom zabezpečiť konzistentné zaznamenávanie údajov výlučne na štatistické účely Komisia (Eurostat) odovzdáva príslušným vnútroštátnym orgánom každého členského štátu údaje o nadnárodnej skupine podnikov vrátane jednotiek, ktoré ju tvoria, keď sa minimálne jedna právna jednotka tejto skupiny nachádza na území tohto členského štátu.

3. S cieľom zabezpečiť, aby sa údaje odovzdávané podľa tohto článku využívali výlučne na štatistické účely, účel, rozsah, formát, opatrenia na zaistenie bezpečnosti a dôvernosti a postup pre odovzdávanie údajov o konkrétnych jednotkách Komisii (Eurostatu) a pre odovzdávanie údajov o nadnárodných skupinách podnikov príslušným vnútroštátnym orgánom sa prijímú v súlade s regulačným postupom uvedeným v článku 16 ods. 2.

Článok 12

Výmena dôverných údajov medzi Komisiou (Eurostatom) a centrálnymi bankami

1. Na účely tohto nariadenia sa môže výlučne na štatistické účely uskutočniť výmena dôverných údajov medzi Komisiou (Eurostatom) a centrálnymi bankami členských štátov a medzi Komisiou (Eurostatom) a Európskou centrálnou bankou, ak cieľom výmeny je zabezpečenie kvalitných informácií o nadnárodnej skupine podnikov v Európskej únii a ak výmenu výslovne povolí príslušný vnútroštátny orgán.

2. S cieľom zabezpečiť, aby sa údaje odovzdávané podľa tohto článku využívali výlučne na štatistické účely, sa účel, rozsah, formát, opatrenia na zaistenie bezpečnosti a dôvernosti a postup pre odovzdávanie údajov o nadnárodnej skupine podnikov centrálnym bankám členských štátov a Európskej centrálnej banke prijímú v súlade s regulačným postupom uvedeným v článku 16 ods. 2.

Článok 13

Dôvernosť a prístup k identifikovateľným údajom

1. Keď Komisia (Eurostat), vnútroštátne orgány, centrálna banka členských štátov a Európska centrálna banka dostanú

dôverné údaje podľa článkov 10, 11 a 12, zaobchádzajú s týmito informáciami dôverne v súlade s nariadením (ES) č. 322/97.

2. Na účely tohto nariadenia a bez ohľadu na článok 14 nariadenia (ES) č. 322/97 akékoľvek odovzdávanie dôverných údajov medzi vnútroštátnymi orgánmi a Komisiou (Eurostatom) sa môže uskutočniť v takom rozsahu, ktorý je nevyhnutný na vypracovanie osobitných štatistík Spoločenstva. Akékoľvek ďalšie odovzdávanie musí výslovne schváliť vnútroštátny orgán, ktorý údaje zozbiera.

Článok 14

Prechodné obdobie a výnimky

Keď si registre ekonomických subjektov vyžadujú významnejšie prepracovanie, Komisia môže členskému štátu na požiadanie udeliť výnimku na prechodné obdobie, ktoré nepresiahne ... (*).

Pre poľnohospodárstvo, lesníctvo a rybolov, verejnú správu a obranu a povinné sociálne zabezpečenie a pre dodatočné charakteristiky týkajúce sa skupín podnikov môže Komisia na žiadosť členských štátov udeliť výnimku na prechodné obdobie, ktoré nepresiahne ... (**).

Článok 15

Vykonávacie opatrenia

1. Nasledujúce opatrenia určené na úpravu nepodstatných prvkov tohto nariadenia okrem iného jeho doplnením sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 16 ods. 3:

- a) pokrytie najmenších podnikov a plne rezidentných skupín podnikov, ako sa ustanovuje v článku 3 ods. 6;
- b) aktualizácia zoznamu charakteristík v registroch v prílohe, súvisiacich vymedzení pojmov a pravidiel kontinuity, ako sa ustanovuje v článku 5, pričom sa zohľadní zásada, že prínosy aktualizácie musia prevážiť nad ich nákladmi, a zásada, že dodatočné zdroje, ktoré členské štáty alebo podniky musia vynaložiť, zostanú primerané;
- c) stanovenie spoločných noriem kvality, ako aj a obsahu a periodicity správ o kvalite, ako sa ustanovuje v článku 6 ods. 3, a
- d) pravidlá pre aktualizáciu registrov, ako sa ustanovuje v článku 8 ods. 3.

(*) Dva roky odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

(**) Päť rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto nariadenia.

2. V súlade s regulačným postupom uvedeným v článku 16 ods. 2 sa prijímú opatrenia týkajúce sa:

- a) odovzdávania informácií vyplývajúcich zo štatistických analýz registrov, ako sa ustanovuje v článku 9;
- b) odovzdávania údajov o konkrétnych jednotkách pre nadnárodné skupiny podnikov medzi Komisiou (Eurostatom) a členskými štátmi, ako sa ustanovuje v článku 11, a
- c) odovzdávania údajov nadnárodných skupín medzi Komisiou (Eurostatom) a centrálnymi bankami, ako sa ustanovuje v článku 12.

Článok 16

Výbor

- 1. Komisii pomáha Výbor pre štatistický program.
- 2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 5 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Lehota ustanovená v článku 5 ods. 6 rozhodnutia 1999/468/ES je tri mesiace.

- 3. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Článok 17

Zrušenie

Nariadenie (EHS) č. 2186/93 sa zrušuje.

Odkazy na zrušené nariadenie sa považujú za odkazy na toto nariadenie.

Článok 18

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskej únie.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V

Za Európsky parlament
predseda

...

Za Radu
predseda

...

PRÍLOHA

Registre ekonomických subjektov obsahujú tieto informácie podľa jednotiek. Informácie sa nemusia zaznamenávať osobitne pre každú jednotku, ak sa môžu odvodiť z inej (iných) jednotky (jednotiek).

Neoznačené položky sú povinné, položky označené ako „podmienené“ sú povinné, ak sú v členskom štáte dostupné, a položky označené ako „nepovinné“ sú odporúčané.

1. Právna jednotka			
Identifikačné údaje	1.1		Identifikačné číslo
	1.2a		Názov
	1.2b		Adresa (vrátane PSC), čo najpodrobnejšia
	1.2c	Nepovinné	Telefónne a faxové číslo, adresa elektronickej pošty a informácie na umožnenie elektronického zbierania údajov
	1.3		Identifikačné číslo pre daň z pridanej hodnoty (DPH) alebo iné administratívne identifikačné číslo
Demografická charakteristika	1.4		Dátum registrácie pre právnické osoby alebo dátum oficiálneho uznania ako hospodárskeho subjektu pre fyzické osoby
	1.5		Dátum, ku ktorému právna jednotka prestala byť súčasťou podniku (ako je identifikované v 3.3)
Ekonomická/stratifikačná charakteristika	1.6		Právna forma
Prepojenia s ďalšími registrami			Odkaz na pridružené registre, v ktorých je právna jednotka zaznamenaná a ktoré obsahujú informácie, ktoré sa môžu použiť na štatistické účely
	1.7a		Odkaz na register hospodárskych subjektov v rámci Spoločenstva vytvorený v súlade s nariadením (ES) č. 638/2004 ⁽¹⁾ a odkaz na colnú evidenciu alebo na register hospodárskych subjektov mimo Spoločenstva
	1.7b	Nepovinné	Odkaz na údaje účtovnej súvahy (pre jednotky, ktoré sú povinné zverejňovať finančné výkazy) a odkaz na register platobnej bilancie alebo register priamych zahraničných investícií a odkaz na register poľnohospodárskych podnikov

⁽¹⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 638/2004 z 31. marca 2004 o štatistike Spoločenstva o obchodovaní s tovarom medzi členskými štátmi a o zrušení nariadenia Rady (EHS) č. 3330/91 (Ú. v. EÚ L 102, 7.4.2004, s. 1).

Doplňková charakteristika pre právne jednotky, ktoré sú súčasťou podnikov patriacich do skupiny podnikov:

Spojenie so skupinou podnikov	1.8		Identifikačné číslo plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov (4.1), do ktorej jednotka patrí
	1.9		Dátum pridruženia k plne rezidentnej/neúplnej skupine podnikov
	1.10		Dátum oddelenia sa od plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov

Kontrola jednotiek			Kontrolné väzby medzi rezidentnými jednotkami sa môžu zaznamenať od najvyššej úrovne smerom k najnižšej (1.11a) alebo od najnižšej úrovne smerom k najvyššej (1.11b). Pre každú jednotku sa zaznamenáva len prvá úroveň kontroly, priamej alebo nepriamej (úplný kontrolný reťazec sa môže získať kombináciou jednotlivých kontrol).
	1.11a		Identifikačné číslo(-a) rezidentnej(-ých) právnej(-ych) jednotky(-tiek), ktoré kontroluje právna jednotka
	1.11b		Identifikačné číslo rezidentnej právnej jednotky, ktorá kontroluje právnu jednotku
	1.12a		Krajina(-y) registrácie a identifikačné číslo(-a) alebo názov(-y) a adresa(-y) nerezidentnej právnej jednotky (nerezidentných právnych jednotiek), ktoré kontroluje právna jednotka
	1.12b	Podmienené	Číslo(-a) DPH nerezidentnej právnej jednotky (nerezidentných právnych jednotiek), ktoré kontroluje právna jednotka
	1.13a		Krajina registrácie a identifikačné číslo alebo názov, adresa nerezidentnej právnej jednotky, ktorá kontroluje právnu jednotku
	1.13b	Podmienené	Číslo DPH nerezidentnej právnej jednotky, ktorá kontroluje právnu jednotku
Vlastníctvo jednotiek		Podmienené	Vlastníctvo rezidentných jednotiek sa môže zaznamenať od najvyššej úrovne smerom k najnižšej (1.14a) alebo od najnižšej úrovne smerom k najvyššej (1.14b). Zaznamenanie tejto informácie a prah použitý pre vlastnícky podiel závisia od dostupnosti tejto informácie v administratívnych zdrojoch. Odporúčaným prahom je priamy vlastnícky podiel 10 % a viac.
	1.14a	Podmienené	a) identifikačné číslo(-a) a b) vlastnícke podiely (%) rezidentnej právnej jednotky (rezidentných právnych jednotiek), ktorá(-é) je (sú) vo vlastníctve právnej jednotky
	1.14b	Podmienené	a) identifikačné číslo(-a) a b) vlastnícke podiely (%) rezidentnej právnej jednotky (rezidentných právnych jednotiek), ktorá(-é) vlastní(-ia) právnu jednotku
	1.15	Podmienené	a) Krajina(-y) registrácie a b) identifikačné číslo(a) alebo názov(-y), adresa(-y) a číslo(a) DPH a c) vlastnícke podiely (%) nerezidentnej právnej jednotky (nerezidentných právnych jednotiek), ktorá(-é) je (sú) vo vlastníctve právnej jednotky
	1.16	Podmienené	a) Krajina(-y) registrácie a b) identifikačné číslo(-a) alebo názov(-y), adresa(-y) a číslo(-a) DPH a c) vlastnícke podiely (%) nerezidentnej právnej jednotky (nerezidentných právnych jednotiek), ktorá(-é) vlastní(-ia) právnu jednotku

2. Miestna jednotka

Základné identifikačné údaje	2.1		Identifikačné číslo
	2.2a		Názov
	2.2b		Adresa (vrátane PSČ), čo najpodrobnejšia
	2.2c	Nepovinné	Telefónne a faxové číslo, adresa elektronickej pošty a informácie na umožnenie elektronického zbierania údajov
	2.3		Identifikačné číslo podniku (3.1), ku ktorému patrí miestna jednotka
Demografická charakteristika	2.4		Dátum začiatku činnosti
	2.5		Dátum ukončenia činnosti
Ekonomická/stratifikačná charakteristika	2.6		4-číselný kód hlavnej činnosti podľa klasifikácie NACE
	2.7	Podmienené	Vedľajšie činnosti, ak existujú, podľa 4-číselnej klasifikácie NACE; tento bod sa týka len miestnych jednotiek, ktoré sú predmetom zisťovaní
	2.8	Nepovinné	Činnosť vykonávaná v miestnej jednotke, ktorá predstavuje vedľajšiu činnosť podniku, ku ktorému patrí (áno/nie)
	2.9		Počet zamestnaných osôb
	2.10a		Počet zamestnancov
	2.10b	Nepovinné	Počet zamestnancov na plný alebo ekvivalentný úväzok
	2.11		Kód pre geografické umiestnenie
Prepojenia s ďalšími registrami	2.12	Podmienené	Odkaz na pridružené registre, v ktorých sa miestna jednotka vyskytuje a ktoré obsahujú informácie, ktoré sa môžu použiť na štatistické účely (ak také pridružené registre existujú)

3. Podnik

Základné identifikačné údaje	3.1		Identifikačné číslo
	3.2a		Názov
	3.2b	Nepovinné	Poštová adresa, adresa elektronickej pošty a webovej lokality
	3.3		Identifikačné číslo(-a) právnej jednotky (právnych jednotiek), z ktorej(-ých) podnik pozostáva

Demografická charakteristika	3.4		Dátum začiatku činnosti
	3.5		Dátum ukončenia činnosti
Ekonomická/stratifikačná charakteristika	3.6		4-číselný kód hlavnej činnosti podľa klasifikácie NACE
	3.7	Podmienené	Vedľajšie činnosti, ak existujú, podľa 4-číselnej klasifikácie NACE; tento bod sa týka len podnikov, ktoré sú predmetom zisťovaní
	3.8		Počet zamestnaných osôb
	3.9a		Počet zamestnancov
	3.9b	Nepovinné	Počet zamestnancov zamestnaných na plný alebo ekvivalentný úväzok
	3.10a		Obrat, okrem ak je ustanovené v 3.10b
	3.10b	Nepovinné	Obrat pre poľnohospodárstvo, poľovníctvo a lesníctvo, rybolov a verejnú správu a obranu, povinné sociálne zabezpečenie, domácnosti so zamestnanými osobami a exteritoriálne organizácie
	3.11		Inštitucionálny sektor a podsektor podľa Európskeho systému účtov

Doplnkové charakteristiky pre podniky, ktoré patria do skupiny podnikov:

Spojenie so skupinou podnikov	3.12	Identifikačné číslo plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov (4.1), do ktorej podnik patrí
-------------------------------	------	--

4. Skupina podnikov

Základné identifikačné údaje	4.1		Identifikačné číslo plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov
	4.2a		Názov plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov
	4.2b	Nepovinné	Poštová adresa, adresa elektronickej pošty a webovej lokality vedenia rezidentnej/neúplnej skupiny
	4.3	Čiastočne podmienené	Identifikačné číslo vedúceho subjektu plne rezidentnej/neúplnej skupiny (zodpovedá identifikačnému číslu právnej jednotky, ktorá je vedúcim subjektom rezidentnej skupiny). Podmienené. Ak je kontrolujúcou jednotkou fyzická osoba, ktorá nie je hospodárskym subjektom, záznam závisí od dostupnosti tejto informácie v administratívnych zdrojoch
	4.4		Typ skupiny podnikov: 1. plne rezidentná skupina podnikov 2. neúplná skupina podnikov kontrolovaná z tuzemska 3. neúplná skupina podnikov kontrolovaná zo zahraničia

Demografická charakteristika	4.5		Dátum vzniku plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov
	4.6		Dátum zániku plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov
Ekonomická/stratifikačná charakteristika	4.7		2-číselný kód hlavnej činnosti rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov podľa klasifikácie NACE
	4.8	Nepovinné	2-číselný kód vedľajších činností plne rezidentnej/neúplnej skupiny podnikov podľa klasifikácie NACE
	4.9		Počet osôb zamestnaných v plne rezidentnej/neúplnej skupine podnikov
	4.10	Nepovinné	Konsolidovaný obrat

Doplňková charakteristika pre nadnárodné skupiny podnikov (typy 2 a 3 v 4.4):

Záznam premenných 4.11 a 4.12a nie je povinný, až kým sa nestanoví odovzdanie informácií o nadnárodných skupinách, ako je stanovené v článku 11.

Základné identifikačné údaje	4.11		Identifikačné číslo globálnej skupiny
	4.12a		Názov globálnej skupiny
	4.12b	Nepovinné	Krajina registrácie, poštová adresa, adresa elektronickej pošty a adresa webovej lokality vedenia globálnej skupiny
	4.13a		Identifikačné číslo vedenia globálnej skupiny, ak je vedúci subjekt rezidentný (zodpovedá identifikačnému číslu právnej jednotky, ktorá je vedúcim subjektom skupiny). Ak vedúci subjekt skupiny nie je rezidentný, jeho krajina registrácie
	4.13b	Nepovinné	Identifikačné číslo vedúceho subjektu globálnej skupiny alebo názov a adresa, ak subjekt nie je rezidentný
Ekonomická/stratifikačná charakteristika	4.14	Nepovinné	Počet celkovo zamestnaných osôb
	4.15	Nepovinné	Konsolidovaný globálny obrat
	4.16	Nepovinné	Krajina globálneho rozhodovacieho centra
	4.17	Nepovinné	Krajiny, v ktorých sa nachádzajú podniky alebo miestne jednotky

ODÔVODNENÉ STANOVISKO RADY

I. ÚVOD

1. Komisia 5. apríla 2005 prijala svoj návrh ⁽¹⁾ s cieľom prispôbiť existujúce nariadenie o registroch podnikov (EHS) č. 2186/93 súčasným podmienkam a zohľadniť ďalšie štatistické požiadavky, ktoré postupne vznikali. Prípravné orgány Rady počas nadväzujúcich predsedníctiev tento návrh preskúmali a prerokovali.
2. Európsky Parlament prijal svoje stanovisko 1. júna 2006 v prvom čítaní.
3. Rada prijala spoločnú pozíciu v súlade s článkom 251 Zmluvy o ES 21. mája 2007.

II. CIELE

Hlavnými cieľmi tohto návrhu nariadenia sú:

- povinné registrovanie všetkých podnikov, ich miestnych jednotiek a príslušných
- právnych jednotiek vykonávajúcich hospodárske činnosti, ktoré prispievajú k hrubému domácejmu produktu, zachytenie všetkých finančných prepojení a skupín podnikov a výmena údajov o nadnárodných skupinách a jednotkách, ktoré ju tvoria, medzi členskými štátmi a Komisiou (Eurostat).

Cieľom návrhu je aj harmonizácia medzi všetkými členskými štátmi prostredníctvom prijatia spoločnej metodiky.

III. ANALÝZA SPOLOČNEJ POZÍCIE

1. Všeobecný kontext

Dohoda o tomto dokumente sa dosiahla v prvom čítaní v júni 2006 (PE-CONS 3624/06).

Rada 17. júla 2006 prijala rozhodnutie 2006/512/ES, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu a zavádza sa nový postup nazvaný *regulačný postup s kontrolou* (článok 5a).

V prípade prijímania opatrení so všeobecnou pôsobnosťou, ktorých cieľom je zmeniť a doplniť nepodstatné prvky základného nástroja prijatého v súlade s postupom uvedeným v článku 251 zmluvy okrem iného vypustením niektorých z týchto prvkov alebo doplnením nových nepodstatných prvkov do nástroja, je potrebné uplatniť nový postup výboru.

2. Úpravy, ktoré zaviedla Rada

Návrh nariadenia sa pri prenose vykonávacích právomocí na Komisiu odvoláva na regulačný postup výboru, ktorý sa má preto podľa potreby upraviť na nový regulačný postup výboru s kontrolou.

Komisia prijala spoločnú pozíciu, na ktorej sa dohodla Rada.

⁽¹⁾ KOM(2005) 0112.

SPOLOČNÁ POZÍCIA (ES) č. 10/2007**prijatá Radou 28. júna 2007****na účely prijatia nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 z ... o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch („doručovanie písomností“) a o zrušení nariadenia Rady (ES) č. 1348/2000**

(2007/C 193 E/02)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 61 písm. c) a článok 67 ods. 5 druhú zarážku,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru (⁽¹⁾),

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy (⁽²⁾),

keďže:

- (1) Únia si stanovila za cieľ zachovať a rozvíjať sa ako priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, v ktorom je zaručený voľný pohyb osôb. Na vytvorenie tohto priestoru má Spoločenstvo prijať medzi iným také opatrenia v oblasti justičnej spolupráce v občianskych veciach, ktoré sú potrebné na správne fungovanie vnútorného trhu.
- (2) Správne fungovanie vnútorného trhu si vyžaduje potrebu zlepšiť a zrýchliť odosielanie súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach určených na doručenie medzi členskými štátmi.
- (3) Rada aktom z 26. mája 1997 (⁽³⁾) vypracovala Dohovor o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych alebo obchodných veciach v členských štátoch Európskej únie a členským štátom ho odporučila prijať v súlade s ich ústavnými princípmi. Tento dohovor nenadobudol platnosť. Je potrebné zabezpečiť kontinuitu výsledkov rokovaní dosiahnutých pri dojednávaní tohto dohovoru.
- (4) Dňa 29. mája 2000 Rada prijala nariadenie (ES) č. 1348/2000 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch (⁽⁴⁾). Hlavný obsah uvedeného nariadenia vychádza z dohovoru.

(5) Dňa 1. októbra 2004 Komisia prijala správu o uplatňovaní nariadenia (ES) č. 1348/2000. V správe sa konštatuje, že od nadobudnutia účinnosti nariadenia (ES) č. 1348/2000 v sa vo všeobecnosti zlepšilo jeho uplatňovanie a urýchlilo sa odosielanie a doručovanie písomností medzi členskými štátmi, uplatňovanie niektorých ustanovení však nie je celkom uspokojivé.

(6) Efektívnosť a rýchlosť súdneho konania v občianskych veciach si vyžaduje odosielanie súdnych a mimosúdnych písomností medzi miestnymi orgánmi, ktoré sú určené členskými štátmi, priamo a rýchlymi prostriedkami. Členské štáty však môžu vyjadriť svoj zámer určiť iba jeden odosielať alebo prijímajúci orgán alebo jeden orgán, ktorý bude plniť obidve tieto funkcie, a to na obdobie piatich rokov. Toto určenie však možno každých päť rokov obnoviť.

(7) Rýchlosť pri odoslaní odôvodňuje použitie všetkých vhodných prostriedkov za predpokladu, že sa dodržia určité podmienky týkajúce sa čitateľnosti a spoľahlivosti doručených písomností. Bezpečnosť odosielania vyžaduje, aby sa k odosielanej písomnosti pripojilo vzorové tlačivo, ktoré sa vyplní v úradnom jazyku miesta alebo v jednom z úradných jazykov miesta, kde sa má doručenie vykonať, alebo v inom jazyku, ktorý predmetný členský štát prijíma.

(8) Toto nariadenie by sa nemalo vzťahovať na doručovanie písomností splnomocnenému zástupcovi strany v tom členskom štáte, v ktorom sa uskutočňuje konanie, a to bez ohľadu na miesto pobytu tejto strany.

(9) Doručenie písomností by sa malo uskutočniť čo najskôr, v každom prípade do jedného mesiaca od prijatia prijímajúcim orgánom.

(10) S cieľom zabezpečiť účinnosť tohto nariadenia by sa možnosť odmietnuť doručenie písomností mala obmedziť len na výnimočné situácie.

(11) S cieľom uľahčiť odosielanie a doručovanie písomností medzi členskými štátmi by sa mali používať vzorové tlačivá uvedené v prílohách k tomuto nariadeniu.

(⁽¹⁾) Ú. v. EÚ C 88, 11.4.2006, s. 7.

(⁽²⁾) Stanovisko Európskeho parlamentu zo 4. júla 2006 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku), spoločná pozícia Rady z 28. júna 2007 a pozícia Európskeho parlamentu z ... (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku).

(⁽³⁾) Ú. v. ES C 261, 27.8.1997, s. 1. V rovnaký deň, keď bol vypracovaný dohovor, Rada vzala na vedomie dôvodovú správu k dohovoru, ktorá sa nachádza na strane 26 uvedeného úradného vestníka.

(⁽⁴⁾) Ú. v. ES L 160, 30.6.2000, s. 37.

- (12) Prijímajúci orgán by mal adresáta písomne na vzorovom tlačive informovať, že môže písomnosť, ktorá má byť doručená, odmietnuť prevziať v čase jej doručenia alebo ju môže do jedného týždňa vrátiť prijímajúcemu orgánu, ak nie je v jazyku, ktorému rozumie, ani v úradnom jazyku miesta doručenia alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia. Toto pravidlo by malo platiť aj pre ďalšie doručenie, ak si už adresát uplatnil svoje právo na odmietnutie. Tieto pravidlá týkajúce sa odmietnutia by sa taktiež mali vzťahovať na doručenie prostredníctvom diplomatických zástupcov alebo konzulárnych úradníkov, doručenie poštou a priame doručenie. Malo by sa stanoviť, že doručenie odmietnutej písomnosti je možné nahradiť dorúčením prekladu písomnosti adresátovi.
- (13) Rýchlosť odoslania zaručuje, že písomnosti sa doručia v priebehu niekoľkých dní od prijatia písomnosti. Ak sa však doručenie neuskutoční ani po uplynutí jedného mesiaca, prijímajúci orgán informuje odosielajúci orgán. Uplynutie tejto lehoty by nemalo znamenať, že sa žiadosť vráti odosielajúcemu orgánu, ak je zrejme, že doručenie možno v primeranej lehote zabezpečiť.
- (14) Prijímajúci orgán by mal naďalej uskutočňovať všetky kroky potrebné na uskutočnenie doručenia písomnosti aj v prípadoch, keď ju nebolo možné doručiť do jedného mesiaca, napríklad ak sa odporca nenachádzal v mieste svojho bydliska z dôvodu dovolenky alebo na pracovisku z dôvodu pracovných povinností. S cieľom zabrániť tomu, aby mal prijímajúci orgán časovo neobmedzenú povinnosť uskutočňovať kroky na uskutočnenie doručenia písomnosti, odosielajúci orgán by mal mať možnosť určiť na vzorovom tlačive lehotu, po uplynutí ktorej sa doručenie už nevyžaduje.
- (15) Keďže medzi členskými štátmi existujú rozdiely v procesných pravidlách, dátum doručenia, ktorý sa zohľadňuje, sa v jednotlivých členských štátoch líši. So zreteľom na túto skutočnosť a na možné ťažkosti, ktoré z toho môžu vyplynúť, by sa v tomto nariadení mal ustanoviť systém, podľa ktorého je pre určenie dátumu doručenia rozhodujúce právo prijímajúceho členského štátu. V prípadoch, keď sa v súlade s právom členského štátu písomnosť musí doručiť do určitej lehoty, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, by mal byť ten, ktorý je stanovený právnym poriadkom tohto členského štátu. Tento systém dvojakeho dátumu existuje len v niektorých členských štátoch. Tie členské štáty, na ktoré sa tento systém vzťahuje, by to mali oznámiť Komisii, ktorá by mala túto informáciu uverejniť v *Úradnom vestníku Európskej únie* a sprístupniť prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci zriadenej rozhodnutím Rady 2001/470/ES ⁽¹⁾.
- (16) S cieľom zlepšiť prístup k spravodlivosti by náklady, ktoré vzniknú v súvislosti so zapojením súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, mali zodpovedať jednorazovému fixnému poplatku, ktorý vopred stanoví tento členský štát a ktorý spĺňa zásadu proporcionality a zákazu diskriminácie. Požiadavka jednorazového fixného poplatku by nemala zamedziť možnosti členských štátov určiť rôzne poplatky za rôzne druhy doručenia, pokiaľ dodržia tieto zásady.
- (17) Každý členský štát by mal mať možnosť doručiť písomnosti osobám bývajúcim v inom členskom štáte priamo poštou doporučeným listom s potvrdením o doručení alebo s iným rovnocenným dokladom.
- (18) Akejkolvek osobe, ktorá má právny záujem na súdnom konaní, by sa malo umožniť uskutočniť doručenie písomností priamo prostredníctvom súdnych úradníkov, úradných osôb alebo iných príslušných osôb z prijímajúceho členského štátu, pokiaľ takéto priame doručenie povoľuje právny poriadok tohto členského štátu.
- (19) Komisia by mala vypracovať príručku obsahujúcu informácie týkajúce sa riadneho uplatňovania tohto nariadenia, ktorá by mala byť k dispozícii prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci. Komisia a členské štáty by mali vyvinúť maximálne úsilie, aby zabezpečili aktuálnosť a úplnosť týchto informácií, najmä pokiaľ ide o kontaktné údaje prijímajúceho a odosielajúceho orgánu.
- (20) Pri určovaní lehôt a termínov ustanovených v tomto nariadení by sa malo uplatňovať nariadenie Rady (EHS, Euratom) č. 1182/71 z 3. júna 1971, ktorým sa stanovujú pravidlá pre lehoty, dátumy a termíny ⁽²⁾.
- (21) Opatrenia potrebné na uplatňovanie tohto nariadenia by sa mali prijať v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 174, 27.6.2001, s. 25.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 124, 8.6.1971, s. 1.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23. Rozhodnutie zmenené a doplnené rozhodnutím 2006/512/ES (Ú. v. EÚ L 200, 22.7.2006, s. 11).

- (22) Komisiu by predovšetkým mala byť splnomocnená aktualizovať alebo technicky meniť a dopĺňať vzory tlačív ustanovené v prílohách. Keďže tieto opatrenia majú všeobecnú pôsobnosť a ich cieľom je zmeniť a doplniť alebo vypustiť nepodstatné prvky tohto nariadenia, mali by byť prijaté v súlade s regulačným postupom s kontrolou ustanoveným v článku 5a rozhodnutia 1999/468/ES.
- (23) Toto nariadenie má prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo mnohostranných dohôd alebo dojednaní s rovnakým rozsahom pôsobnosti, ktoré uzavreli členské štáty, a najmä pred protokolom, ktorý je prílohou Bruselského dohovoru z 27. septembra 1968 ⁽¹⁾, a Haagskym dohovorom z 15. novembra 1965 ⁽²⁾, a to vo vzťahoch medzi členskými štátmi, ktoré sú ich zmluvnými stranami. Toto nariadenie nebráni členským štátom naďalej uplatňovať alebo uzatvárať dohody alebo dojednania na urýchlenie alebo zjednodušenie odosielania písomností za predpokladu, že sú zlučiteľné s týmto nariadením.
- (24) Na informácie zaslané podľa tohto nariadenia sa vzťahuje primeraná ochrana. Táto otázka patrí do rozsahu pôsobnosti smernice Európskeho parlamentu a Rady 95/46/ES z 24. októbra 1995 o ochrane fyzických osôb pri spracovávaní osobných údajov a voľnom pohybe týchto údajov ⁽³⁾ a smernice Európskeho parlamentu a Rady 2002/58/ES z 12. júla 2002 týkajúcej sa spracovávania osobných údajov a ochrany súkromia v sektore elektronických komunikácií (smernica o súkromí a elektronických komunikáciách) ⁽⁴⁾.
- (25) Komisia by mala najneskôr do 1. júna 2011 a potom každých päť rokov preskúmať uplatňovanie tohto nariadenia a podľa potreby navrhnúť jeho zmeny a doplnenia.
- (26) Keďže ciele tohto nariadenia nemožno uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, pričom z dôvodov jeho rozsahu a účinkov ich možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, Spoločenstvo môže prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku toto nariadenie nepresahuje rámec nevyhnutný na dosiahnutie týchto cieľov.
- (27) Aby boli ustanovenia lepšie dostupné a čitateľnejšie, nariadenie (ES) č. 1348/2000 by sa malo v členských štátoch zrušiť a nahradiť týmto nariadením.
- (28) V súlade s článkom 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Spojené kráľovstvo a Írsko sa zúčastňujú na prijatí a uplatňovaní tohto nariadenia.
- (29) V súlade s článkami 1 a 2 Protokolu o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, sa Dánsko nezúčastňuje na prijatí tohto nariadenia a nie je ním viazané ani nepodlieha jeho uplatňovaniu.

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Toto nariadenie sa uplatní v občianskych a obchodných veciach, keď sa má odoslať súdna alebo mimosúdna písomnosť z jedného členského štátu do iného, aby sa tam doručila. Neuplatňuje sa najmä na daňové, colné a správne veci alebo na zodpovednosť štátu za konanie alebo nečinnosť pri výkone jeho verejnej moci (*acta iure imperii*).

2. Toto nariadenie sa neuplatní, ak nie je známa adresa osoby, ktorej sa má písomnosť doručiť.

3. V tomto nariadení pojem „členský štát“ znamená členské štáty okrem Dánska.

Článok 2

Odosielajúce a prijímajúce orgány

1. Každý členský štát určí úradné osoby, orgány alebo iné osoby, ďalej len „odosielajúce orgány“, príslušné na odosielanie súdnych alebo mimosúdnych písomností určených na doručenie v inom členskom štáte.

⁽¹⁾ Bruselský dohovor z 27. septembra 1968 o právomoci a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach (Ú. v. ES L 299, 31.12.1972, s. 32; konsolidovaná verzia, Ú. v. ES C 27, 26.1.1998, s. 1).

⁽²⁾ Haagsky dohovor z 15. novembra 1965 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v cudzine v občianskych a obchodných veciach.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 281, 23.11.1995, s. 31. Smernica zmenená a doplnená nariadením (ES) č. 1882/2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽⁴⁾ Ú. v. ES L 201, 31.7.2002, s. 37. Smernica zmenená a doplnená smernicou 2006/24/ES (Ú. v. EÚ L 105, 13.4.2006, s. 54).

2. Každý členský štát určí úradné osoby, orgány alebo iné osoby, ďalej len „prijímajúce orgány“, príslušné na prijímanie súdnych alebo mimosúdnych písomností z iného členského štátu.

3. Členský štát môže určiť jeden odosielaajúci a jeden prijímajúci orgán alebo jeden orgán na vykonávanie oboch funkcií. Federálny štát, štát, v ktorom sa uplatňujú viaceré právne systémy, alebo štát so samostatnými územnými celkami môže určiť viac takýchto orgánov. Určenie platí na päť rokov a môže sa obnoviť v päťročných intervaloch.

4. Každý členský štát poskytne Komisii tieto údaje:

- a) názvy a adresy prijímajúcich orgánov uvedených v odsekoch 2 a 3;
- b) ich miestnu príslušnosť;
- c) prostriedky, ktoré majú k dispozícii na prijímanie písomností, a
- d) jazyky, ktoré sa môžu používať na vyplnenie vzorového tlačiva uvedeného v prílohe I.

Členské štáty oznámia Komisii všetky následné zmeny týchto údajov.

Článok 3

Ústredný orgán

Každý členský štát určí ústredný orgán zodpovedný za:

- a) poskytovanie informácií odosielaajúcim orgánom;
- b) hľadanie riešenia pri akýchkoľvek ťažkostiach, ktoré môžu vzniknúť pri odosielaní písomností určených na doručenie;
- c) vo výnimočných prípadoch odoslanie žiadosti o doručenie písomnosti príslušnému prijímajúcemu orgánu na žiadosť odosielaajúceho orgánu.

Federálny štát, štát, v ktorom sa uplatňujú viaceré právne systémy, alebo štát so samostatnými územnými celkami môže určiť viac ústredných orgánov.

KAPITOLA II

SÚDNE PÍSMONOSTI

ODDIEL 1

Odosielenie a doručovanie súdnych písomností

Článok 4

Odosielenie písomností

1. Súdne písomnosti sa odosielaajú priamo a čo najrýchlejšie medzi orgánmi určenými podľa článku 2.

2. Odosielenie písomností, žiadostí, potvrdení, potvrdení prijatia, osvedčení a iných písomností medzi odosielaajúcimi orgánmi a prijímajúcimi orgánmi možno vykonať akýmkoľvek vhodným spôsobom za predpokladu, že prijatá písomnosť obsahovo presne zodpovedá odoslanej písomnosti a že všetky v nej obsiahnuté informácie sú ľahko čitateľné.

3. K odosielaanej písomnosti sa pripojí žiadosť vypracovaná na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I. Tlačivo sa vyplní v úradnom jazyku prijímajúceho členského štátu, alebo ak je v danom členskom štáte viac úradných jazykov, v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov miesta, kde sa má doručiť, alebo v inom jazyku, ktorý tento členský štát označil za prijateľný. Každý členský štát určí úradný jazyk alebo úradné jazyky inštitúcií Európskej únie okrem svojho vlastného, ktorý je alebo ktoré sú preň prijateľné na účely vyplnenia tlačiva.

4. Písomnosti na doručenie a všetky ostatné odosielaané písomnosti nepodliehajú úradnému overeniu ani inej podobnej formalite.

5. Ak odosielaajúci orgán požaduje, aby sa mu spolu s osvedčením podľa článku 10 vrátilo aj jedno vyhotovenie doručovanej písomnosti, zašle písomnosť vo dvoch vyhotoveniach.

Článok 5

Preklad písomností

1. Odsielaajúci orgán, ktorému žiadateľ predloží písomnosť na odoslanie, žiadateľa poučí, že adresát môže odmietnuť písomnosť prijať, ak nie je vyhotovená v jednom z jazykov podľa článku 8.

2. Žiadateľ znáša všetky náklady na preklad pred odoslaním písomnosti bez toho, aby bola dotknutá možnosť neskoršieho rozhodnutia súdu príslušného orgánu o tom, kto tieto náklady uhradí.

Článok 6

Prijatie písomností prijímajúcim orgánom

1. Po prijatí písomnosti prijímajúci orgán čo najskôr a najneskôr do siedmich dní od prijatia zašle potvrdenie prijatia odosielaajúcemu orgánu na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I najrýchlejším možným prostriedkom prenosu.

2. Ak nie je možné vybaviť žiadosť o doručenie na základe odoslaných údajov alebo písomností, prijímajúci orgán sa spojí najrýchlejším možným spôsobom s odosielačím orgánom, aby si zabezpečil chýbajúce údaje alebo písomnosti.

Článok 8

3. Ak žiadosť o doručenie zjavne nespadá do rozsahu pôsobnosti tohto nariadenia alebo ak je doručenie nemožné pre nedodržanie požadovaných formálnych náležitostí, odoslaná žiadosť a písomnosti sa po prijatí obratom vrátia odosielačiemu orgánu spolu s oznámením o vrátení na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I.

4. Ak prijímajúci orgán, ktorý prijal písomnosť na doručenie, nie je miestne príslušný na jej doručenie, postúpi ju spolu so žiadosťou prijímajúcemu orgánu v tomto členskom štáte, ktorý je miestne príslušný, ak žiadosť spĺňa náležitosti článku 4 ods. 3, a informuje o tom odosielačiaci orgán na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I. Príslušný prijímajúci orgán informuje o prijatí písomnosti odosielačiaci orgán spôsobom ustanoveným v odseku 1.

Článok 7

Doručovanie písomností

1. Prijímajúci orgán sám doručí alebo zabezpečí doručenie písomnosti buď podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, alebo osobitným spôsobom, o ktorý požiadal odosielačiaci orgán, pokiaľ je tento spôsob zlučiteľný s právnym poriadkom tohto členského štátu.

2. Prijímajúci orgán prijme všetky potrebné kroky na doručenie písomnosti čo najskôr, najneskôr však do jedného mesiaca od prijatia. Ak však nebolo možné doručiť do jedného mesiaca od prijatia, prijímajúci orgán:

a) okamžite informuje odosielačiaci orgán osvedčením na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I, ktoré sa vyplní spôsobom uvedeným v článku 10 ods. 2, a

b) pokiaľ odosielačiaci orgán neuvedie inak a doručenie sa javí ako možné v primeranej časovej lehote, naďalej prijíma všetky kroky potrebné na uskutočnenie doručenia písomnosti.

Odmietnutie prevzatia písomnosti

1. Prijímajúci orgán na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe II informuje adresáta o tom, že môže doručovanú písomnosť odmietnuť prevziať pri jej doručení alebo ju môže vrátiť prijímajúcemu orgánu v lehote jedného týždňa, pokiaľ písomnosť nie je napísaná v jednom z týchto jazykov alebo k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov:

a) jazyk, ktorému adresát rozumie,

alebo

b) úradný jazyk prijímajúceho členského štátu alebo, ak je v danom členskom štáte niekoľko úradných jazykov, úradný jazyk alebo jeden z úradných jazykov miesta, kde sa má doručiť.

2. Ak bol prijímajúci orgán informovaný, že adresát odmietol podľa odseku 1 prevziať písomnosť, okamžite o tom informuje odosielačiaci orgán osvedčením podľa článku 10 a vráti žiadosť a písomnosti, ktorých preklad sa vyžaduje.

3. Ak adresát odmietol podľa odseku 1 písomnosť prevziať, doručenie písomnosti možno napraviť tak, že písomnosť s prekladom do jazyka uvedeného v odseku 1 sa adresátovi doručí v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia. V takom prípade je dňom doručenia písomnosti deň, keď sa písomnosť s prekladom doručí v súlade s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu. Ak sa podľa právneho poriadku členského štátu písomnosť musí doručiť v určitej lehote, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, je deň doručenia pôvodnej písomnosti určený podľa článku 9 ods. 2.

4. Odseky 1, 2 a 3 sa tiež uplatnia na spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností podľa oddielu 2.

5. Na účely odseku 1 diplomatickí zástupcovia alebo konzulárni úradníci, ak sa doručuje podľa článku 13, alebo orgány alebo osoby, ak sa doručuje podľa článku 14, informujú adresáta, že môže odmietnuť prijať písomnosť a že všetky odmietnuté písomnosti sa musia vrátiť späť týmto zástupcom, úradníkom alebo orgánom či osobám.

Článok 9

Dátum doručenia

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 8, sa za dátum doručenia písomnosti podľa článku 7 považuje deň, v ktorý bola písomnosť doručená v súlade s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu.

2. V prípadoch, keď sa podľa právneho poriadku členského štátu musí písomnosť doručiť v určitej lehote, dátum, ktorý sa vezme do úvahy vo vzťahu k žiadateľovi, sa určí podľa právneho poriadku tohto členského štátu.

3. Odseky 1 a 2 sa tiež uplatnia na spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností podľa oddielu 2.

Článok 10

Osvedčenie o doručení a vyhotovenie doručenej písomnosti

1. Po splnení všetkých náležitostí doručenia písomnosti sa na vzorovom tlačive uvedenom v prílohe I vyhotoví osvedčenie o doručení a zašle sa odosielajúcemu orgánu, v prípadoch uvedených v článku 4 ods. 5 spolu s jedným vyhotovením doručenej písomnosti.

2. Osvedčenie sa vyplní v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov odosielajúceho členského štátu alebo v inom jazyku, ktorý tento členský štát označil za prijateľný. Každý členský štát označí iný úradný jazyk alebo úradné jazyky inštitúcií Európskej únie, okrem svojho vlastného, ktorý je alebo ktoré sú preň prijateľné na účely vyplnenia tlačiva.

Článok 11

Náklady doručenia

1. Z vykonania doručenia súdnych písomností vyhotovených v členskom štáte nemôže vzniknúť povinnosť zaplatiť alebo uhradiť poplatky alebo náklady za služby poskytnuté prijímajúcim členským štátom.

2. Žiadateľ však zaplatí alebo uhradí náklady, ktoré vznikli:

a) zapojením súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu;

b) použitím osobitného spôsobu doručenia.

Náklady vynaložené na zapojenie súdneho úradníka alebo osoby príslušnej podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu zodpovedajú jednorazovému fixnému poplatku, ktorý

vopred stanoví tento členský štát a ktorý spĺňa zásadu proporcionality a zákazu diskriminácie. Členské štáty oznámia tieto fixné poplatky Komisii.

ODDIEL 2

Iné spôsoby odosielania a doručovania súdnych písomností

Článok 12

Odosielanie konzulárnou alebo diplomatickou cestou

Každý členský štát môže použiť za výnimočných okolností konzulárnu alebo diplomatickú cestu na postúpenie súdnych písomností orgánom iného členského štátu určeným podľa článku 2 alebo 3 na účely doručenia týchto písomností.

Článok 13

Doručovanie diplomatickými zástupcami alebo konzulárnymi úradníkmi

1. Každý členský štát môže doručenie súdnych písomností osobám bývajúcim v inom členskom štáte vykonať bez použitia donucovacích prostriedkov, priamo prostredníctvom svojich diplomatických zástupcov alebo konzulárnych úradníkov.

2. Každý členský štát môže podľa článku 23 ods. 1 oznámiť, že namieta proti takémuto spôsobu doručovania na jeho území; to neplatí, ak písomnosti nie sú určené na doručenie štátnym príslušníkom členského štátu, v ktorom sa písomnosti vyhotovili.

Článok 14

Doručovanie poštou

Každý členský štát môže doručovať súdne písomnosti osobám bývajúcim v inom členskom štáte priamo poštou doporučeným listom s potvrdením o doručení alebo iným rovnocenným dokladom.

Článok 15

Priame doručenie

Akákoľvek osoba, ktorá má právny záujem na súdnom konaní, môže vykonať doručenie súdnych písomností priamo prostredníctvom súdnych úradníkov, úradných osôb alebo iných príslušných osôb prijímajúceho členského štátu, pokiaľ takého priame doručenie povoľuje právny poriadok tohto členského štátu.

KAPITOLA III

MIMOSÚDNE PÍSMONOSTI

Článok 16

Odosielanie

Mimosúdne písmonosti sa môžu odosielať na účely doručenia v inom členskom štáte v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia.

KAPITOLA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 17

Vykonávacie pravidlá

Opatrenia určené na zmenu a doplnenie nepodstatných prvkov tohto nariadenia, ktoré súvisia s aktualizáciou alebo technickými zmenami a doplneniami vzorových tlačív uvedených v prílohách I a II, sa prijímú v súlade s regulačným postupom s kontrolou uvedeným v článku 18 ods. 2.

Článok 18

Výbor

1. Komisii pomáha výbor.
2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňuje sa článok 5a ods. 1 až 4 a článok 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na jeho článok 8.

Článok 19

Neprítomnosť odporcu v konaní

1. Ak sa do iného členského štátu malo odoslať predvolanie alebo iná rovnocenná písmonosť podľa ustanovení tohto nariadenia a odporca sa nedostavil, nemožno vydať rozsudok, pokiaľ sa nezistí, že:
 - a) písmonosť sa doručila spôsobom predpísaným vnútroštátnym právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu pre doručovanie písmoností vo vnútroštátnych konaniach osobám na jeho území, alebo

- b) písmonosť sa skutočne odovzdala odporcovi alebo doručila do jeho bydliska iným spôsobom ustanoveným týmto nariadením

a že v každom z týchto prípadov sa doručenie alebo odovzdanie uskutočnilo v dostatočnom časovom predstihu, aby sa odporca mohol hájiť.

2. Každý členský štát môže v súlade s článkom 23 ods. 1 vyhlásiť, že napriek ustanoveniu odseku 1 môže sudca vydať rozsudok, aj ak nedostal žiadne osvedčenie o doručení alebo odovzdaní, ak sa splnili všetky tieto podmienky:

- a) písmonosť sa odoslala jedným zo spôsobov ustanovených týmto nariadením;

- b) uplynula lehota, ktorú sudca považuje za primeranú v konkrétnom prípade, najmenej však šesť mesiacov odo dňa odoslania písmonosti;

- c) nedošlo žiadne osvedčenie o doručení napriek všetkému účelne úsiliu získať ho prostredníctvom príslušných orgánov alebo úradov prijímajúceho členského štátu.

3. Bez ohľadu na odseky 1 a 2 sudca môže v naliehavých prípadoch nariadiť akékoľvek predbežné alebo ochranné opatrenia.

4. Ak sa do iného členského štátu malo odoslať predvolanie alebo iná rovnocenná písmonosť podľa ustanovení tohto nariadenia a vydal sa rozsudok proti odporcovi, ktorý sa nedostavil, sudca má právo odpustiť dôsledky uplynutia lehoty na odvolanie proti rozsudku, ak sú splnené tieto podmienky:

- a) odporca sa bez svojho zavinenia nedozvedel o tejto písmonosti v dostatočnom časovom predstihu, aby sa mohol hájiť, alebo o rozsudku včas, aby sa mohol odvolať, a

- b) odporca uviedol na svoju obhajobu skutočnosti, ktoré zjavne spochybňujú vecnú stránku návrhu.

Žiadosť o odpustenie dôsledkov uplynutia odvolacej lehoty sa môže podať iba v primeranom čase od okamihu, keď sa odporca o rozsudku dozvedel.

Každý členský štát môže vyhlásiť podľa článku 23 ods. 1, že takáto žiadosť sa neprijme, ak sa podá po uplynutí lehoty, ktorú vymedzí vo svojom vyhlásení, ale táto lehota nesmie byť kratšia ako jeden rok odo dňa vydania rozsudku.

5. Odsek 4 sa neuplatní na rozsudky o osobnom stave alebo právnej spôsobilosti osôb.

Článok 20

Vzťah k dohodám alebo dojednaniám, ktorými sú členské štáty zmluvnou stranou

1. Toto nariadenie má v otázkach, na ktoré sa uplatňuje, prednosť pred ustanoveniami dvojstranných alebo mnohostranných dohôd alebo dojednaní prijatých členskými štátmi, a najmä pred článkom IV Protokolu k Bruselskému dohovoru z roku 1968 a Haagskym dohovodom z 15. novembra 1965.

2. Toto nariadenie nebráni jednotlivým členským štátom naďalej uplatňovať alebo uzatvárať dohody alebo dojednania na ďalšie urýchlenie alebo zjednodušenie odosielania písomností za predpokladu, že sú zlučiteľné s týmto nariadením.

3. Členské štáty zašlú Komisii:

a) kópiu dohôd alebo dojednaní podľa odseku 2 uzatvorených medzi členskými štátmi, ako aj návrhy takýchto dohôd alebo dojednaní, ktoré členské štáty zamýšľajú prijať,

a

b) každú výpoveď alebo zmeny a doplnenia týchto dohôd alebo dojednaní.

Článok 21

Právna pomoc

Toto nariadenie nemá vplyv na uplatňovanie článku 23 Dohovoru o civilnom konaní zo 17. júla 1905, článku 24 Dohovoru o civilnom konaní z 1. marca 1954 ani článku 13 Dohovoru o uľahčení prístupu k justičným orgánom v cudzine z 25. októbra 1980 v rámci právnych vzťahov medzi členskými štátmi, ktoré sú zmluvnou stranou uvedených dohovorov.

Článok 22

Ochrana odosielaných informácií

1. Informácie, najmä osobné údaje, odosielané podľa tohto nariadenia použije prijímajúci orgán výlučne na účel, na ktorý sa odoslali.

2. Prijímajúce orgány zabezpečia ochranu týchto informácií podľa ich vnútroštátneho právneho poriadku.

3. Odseky 1 a 2 nemajú vplyv na vnútroštátne právne predpisy, ktoré dovoľujú, aby osoby, ktorých sa údaje týkajú, boli informované o použití informácií odoslaných podľa tohto nariadenia.

4. Toto nariadenie nemá vplyv na smernice 95/46/ES a 2002/58/ES.

Článok 23

Oznámenia a uverejnenie

1. Členské štáty oznámia Komisii informácie uvedené v článkoch 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 a 19. Členské štáty oznámia Komisii, či sa podľa ich právneho poriadku musí písomnosť doručiť v určitej lehote, ako sa uvádza v článku 8 ods. 3 a v článku 9 ods. 2.

2. Informácie oznámené v súlade s odsekom 1, okrem adries a ďalších kontaktných údajov orgánov a ústredných orgánov a zemepisných oblastí, v ktorých majú súdnu právomoc, Komisia uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

3. Komisia vypracuje a pravidelne aktualizuje príručku, ktorá obsahuje informácie uvedené v odseku 1 a je dostupná v elektronickej podobe, najmä prostredníctvom Európskej justičnej siete pre občianske a obchodné veci.

Článok 24

Preskúmanie

Najneskôr 1. júna 2011 a potom každých päť rokov Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade a Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru správu o uplatňovaní tohto nariadenia s osobitným dôrazom na výkonnosť orgánov určených podľa článku 2 a na praktické uplatňovanie článku 3 písm. c) a článku 9. V prípade potreby sa k správe pripoja návrhy na úpravu tohto nariadenia v súlade s vývojom oznamovacích systémov.

Článok 25

Zrušenie

1. Nariadenie (ES) č. 1348/2000 sa zrušuje s účinnosťou odo dňa uplatňovania tohto nariadenia.

2. Odkazy na zrušené nariadenie sa považujú za odkazy na toto nariadenie a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe III.

Článok 26

Nadobudnutie účinnosti

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od ... (*) s výnimkou článku 23, ktorý sa uplatňuje od ... (**).

(*) Dvanásť mesiacov po prijatí tohto nariadenia.

(**) Deväť mesiacov po prijatí tohto nariadenia.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné v členských štátoch v súlade so Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva.

V

Za Európsky parlament
predseda

...

Za Radu
predseda

...

PRÍLOHA I

ŽIADOSŤ O DORUČENIE PÍSMONOSTÍ

[Článok 4 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Spisová značka: ...

1. ODOŚIELAJÚCI ORGÁN

- 1.1. Označenie:
- 1.2. Adresa:
- 1.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:
- 1.2.2. Miesto a PSČ:
- 1.2.3. Štát:
- 1.3. Telefón:
- 1.4. Fax (*):
- 1.5. E-mail (*)

2. PRIJÍMAJÚCI ORGÁN

- 2.1. Označenie:
- 2.2. Adresa:
- 2.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:
- 2.2.2. Miesto a PSČ:
- 2.2.3. Štát:
- 2.3. Telefón:
- 2.4. Fax (*):
- 2.5. E-mail (*):

3. ŽIADATEĽ

- 3.1. Označenie:
- 3.2. Adresa:
- 3.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:
- 3.2.2. Miesto a PSČ:
- 3.2.3. Štát:

(*) Tento údaj je nepovinný.

- 3.3. Telefón (*):
- 3.4. Fax (*):
- 3.5. E-mail (*):

4. ADRESÁT

- 4.1. Označenie:
- 4.2. Adresa:
- 4.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:
- 4.2.2. Miesto a PSČ:
- 4.2.3. Štát:
- 4.3. Telefón (*):
- 4.4. Fax (*):
- 4.5. E-mail (*):
- 4.6. Identifikačné číslo/číslo sociálneho poistenia/číslo organizácie IČO/alebo ekvivalent (*):

5. SPÔSOB DORUČENIA

- 5.1. Podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu
- 5.2. Týmto osobitným spôsobom:
- 5.2.1. Ak je tento spôsob nezlučiteľný s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu, písomnosť(-ti) by sa mali doručiť podľa právneho poriadku tohto členského štátu:
- 5.2.1.1. Áno
- 5.2.1.2. Nie

6. DORUČOVANÁ PÍ SOMNOSŤ

- 6.1. Povaha písomnosti
- 6.1.1. súdna
- 6.1.1.1. predvolanie na pojednávanie
- 6.1.1.2. rozsudok
- 6.1.1.3. odvolanie
- 6.1.1.4. iná
- 6.1.2. mimosúdna
- 6.2. Dátum alebo lehota, po uplynutí ktorej sa doručenie nevyžaduje (*):
- (deň) (mesiac) (rok)

(*) Tento údaj je nepovinný.

6.3. Jazyk písomnosti:

6.3.1. pôvodný v (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, iný):

6.3.2. preklad (*) v (BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, iný):

6.4. Počet príloh:

7. DRUHÉ VYHOTOVENIE PÍSMONOSTI, KTORÉ TREBA VRÁTIŤ S OSVEDČENÍM O DORUČENÍ [článok 4 ods. 5 nariadenia (ES) č. .../2007]

7.1. Áno (v tomto prípade zašlite dve vyhotovenia doručovanej písomnosti)

7.2. Nie

1. Podľa článku 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. .../2007 ste povinní podniknúť bez odkladu všetky potrebné kroky na uskutočnenie doručenia tejto písomnosti, najneskôr však do jedného mesiaca od prijatia. Ak doručenie nie je možné vykonať do jedného mesiaca od prijatia, musíte o tom informovať tento orgán tým, že to vyznačí v bode 13 osvedčenia o doručení alebo nedoručení písomností.

2. Ak túto požiadavku na doručenie nemôžete na základe odoslaných údajov alebo písomností splniť, žiadame vás podľa článku 6 ods. 2 nariadenia (ES) č. .../2007, aby ste čo najrýchlejšie kontaktovali tento orgán s cieľom zabezpečiť si chýbajúce údaje alebo písomnosti.

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

Spisová značka odosielajúceho orgánu:

Spisová značka prijímajúceho orgánu:

POTVRDENIE PRIJATIA

[Článok 6 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Toto potvrdenie sa musí odoslať najrýchlejším možným spôsobom prenosu ihneď po prijatí písomnosti, najneskôr však do siedmich dní od prijatia.

8. DÁTUM PRIJATIA

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

Spisová značka odosielajúceho orgánu:

Spisová značka prijímajúceho orgánu:

(*) Tento údaj je nepovinný.

OZNÁMENIE O VRÁTENÍ ŽIADOSTI A PÍSOMNOSTI

[Článok 6 ods. 3 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Žiadosť a písomnosť sa musia vrátiť obratom po prijatí.

9. DÔVOD VRÁTENIA

9.1. Žiadosť zjavne nespadá do rozsahu pôsobnosti nariadenia:

9.1.1. písomnosť nemá občiansky ani obchodný charakter

9.1.2. nejde o doručenie z jedného členského štátu do iného členského štátu

9.2. Doručenie je nemožné pre nedodržanie predpísaných formálnych náležitostí:

9.2.1. písomnosť nie je ľahko čitateľná

9.2.2. pri vyplnení tlačiva sa použil nesprávny jazyk

9.2.3. prijatá písomnosť obsahom presne nezodpovedá odoslanej písomnosti

9.2.4. iné (uvedte podrobnosti):

.....

9.3. Spôsob doručenia je nezlučiteľný s právnym poriadkom prijímajúceho členského štátu [článok 7 ods. 1 nariadenia (ES) č. .../2007]

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

Spisová značka odosielajúceho orgánu:

Spisová značka prijímajúceho orgánu:

OZNÁMENIE O POSTÚPENÍ ŽIADOSTI A PÍSOMNOSTI PRÍSLUŠNÉMU PRIJÍMAJÚCEMU ORGÁNU

[Článok 6 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Žiadosť a písomnosť sa postúpili nižšie uvedenému prijímajúcemu orgánu, ktorý je miestne príslušný na ich doručenie:

10. PRÍSLUŠNÝ PRIJÍMAJÚCI ORGÁN

10.1. Označenie:

10.2. Adresa:

- 10.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:
- 10.2.2. Miesto a PSČ:
- 10.2.3. Štát:
- 10.3. Telefón:
- 10.4. Fax (*):
- 10.5. E-mail (*):

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

Spisová značka odosielajúceho orgánu:

Spisová značka miestne príslušného prijímajúceho orgánu:

**OZNÁMENIE O PRIJATÍ POSKYTNUTÉ PRÍSLUŠNÝM PRIJÍMAJÚCIM ORGÁNOM S MIESTNOU PRÍSLUŠNOSŤOU
ODOSIELAJÚCEMU ORGÁNU**

[Článok 6 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Toto oznámenie sa musí odoslať najrýchlejším možným spôsobom prenosu ihneď po prijatí písomnosti, najneskôr však do siedmich dní od prijatia

11. DÁTUM PRIJATIA

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

Spisová značka odosielajúceho orgánu:

Spisová značka prijímajúceho orgánu:

OSVEDČENIE O DORUČENÍ ALEBO NEDORUČENÍ PÍSMONOSTÍ

[Článok 10 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

Doručenie sa má vykonať čo najskôr. Ak nemožno doručiť do jedného mesiaca od prijatia, prijímajúci orgán o tom informuje odosielajúci orgán [článok 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. .../2007]

(*) Tento údaj je nepovinný.

12. VYKONANIE DORUČENIA

12.1. Dátum a adresa doručenia:

12.2. Písomnosť sa:

12.2.1. doručila podľa právneho poriadku prijímajúceho členského štátu, teda:

12.2.1.1. odovzdala sa:

12.2.1.1.1. osobne adresátovi

12.2.1.1.2. inej osobe:

12.2.1.1.2.1. Meno:

12.2.1.1.2.2. Adresa:

12.2.1.1.2.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:

12.2.1.1.2.2.2. Miesto a PSČ:

12.2.1.1.2.2.3. Štát:

12.2.1.1.2.3. Vzťah k adresátovi:

príbuzný

zamestnanec

iný

12.2.1.1.3. adresátova adresa

12.2.1.2. Doručila sa poštou:

12.2.1.2.1. bez potvrdenia o prevzatí

12.2.1.2.2. s pripojeným potvrdením o prevzatí:

12.2.1.2.2.1. adresátom

12.2.1.2.2.2. inou osobou:

12.2.1.2.2.2.1. Meno:

12.2.1.2.2.2.2. Adresa:

12.2.1.2.2.2.2.1. Ulica a číslo/P.O. BOX:

12.2.1.2.2.2.2.2. Miesto a PSČ:

12.2.1.2.2.2.2.3. Štát:

12.2.1.2.2.2.3. Vzťah k adresátovi:

príbuzný

zamestnanec

iný

12.2.1.3. doručila sa iným spôsobom (uveďte akým):

12.2.2. doručila sa týmto osobitným spôsobom (uveďte akým):

12.3. Adresát písomnosti bol písomne informovaný, že písomnosť môže odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená alebo doplnená prekladom v jazyku, ktorému rozumie, alebo v úradnom jazyku miesta doručenia, alebo v jednom z úradných jazykov miesta doručenia.

13. INFORMÁCIE V SÚLADE S ČLÁNKOM 7 ods. 2 nariadenia (ES) č. .../2007

Doručenie nebolo možné uskutočniť do jedného mesiaca od prijatia.

14. ODMIETNUTIE PÍSOMNOSTI

Adresát odmietol písomnosť prevziať z dôvodu použitého jazyka. Písomnosť je pripojená k tomuto osvedčeniu

15. DÔVOD NEDORUČENIA PÍSOMNOSTI

15.1. Neznáma adresa

15.2. Adresáta nemožno lokalizovať

15.3. Písomnosť sa nemohla doručiť pred dátumom alebo v lehote uvedenej v bode 6.2.

15.4. Iný (uvedte podrobnosti):

Písomnosť je pripojená k tomuto osvedčeniu.

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

PRÍLOHA II

INFORMOVANIE ADRESÁTA O PRÁVE ODMIETNUŤ PREVZIAŤ PÍ SOMNOSŤ

[Článok 8 ods. 1 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch]

BG:

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

АДРЕС

1. Име:
2. Адрес:
 - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия:
 - 2.2. Населено място и пощенски код:
 - 2.3. Държава:
3. Тел.:
4. Факс (*):
5. Адрес на електронна поща (*):

ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

английски	☐	нидерландски	☐
български	☐	полски	☐
гръцки	☐	португалски	☐
естонски	☐	румънски	☐
ирландски	☐	словашки	☐
испански	☐	словенски	☐
италиански	☐	унгарски	☐
латвийски	☐	фински	☐
литовски	☐	френски	☐
малтийски	☐	чешки	☐
немски	☐	шведски	☐
Друг	☐	(моля пояснете):	

Съставено в:

Дата:

Подпис и/или печат:

(*) Тази информация не е задължителна.

ES:

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) nº .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

DIRECCIÓN

1. Nombre:
2. Dirección:
 - 2.1. Calle y número/Apartado de correos:
 - 2.2. Lugar y código postal:
 - 2.3. País:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Dirección electrónica (*):

DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	☐	lituano	☐
español	☐	húngaro	☐
checo	☐	maltés	☐
alemán	☐	neerlandés	☐
estonio	☐	polaco	☐
griego	☐	portugués	☐
inglés	☐	rumano	☐
francés	☐	eslovaco	☐
irlandés	☐	esloveno	☐
italiano	☐	finés	☐
letón	☐	sueco	☐
Otra	☐	(se ruega precisar):	

Hecho en:

Fecha:

Firma y/o sello:

CS:

Příložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

ADRESA

1. Jméno:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka:
 - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo:
 - 2.3. Země:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- | | | | |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština | ☐ | litevština | ☐ |
| španělština | ☐ | maďarština | ☐ |
| čeština | ☐ | maltština | ☐ |
| němčina | ☐ | nizozemština | ☐ |
| estonština | ☐ | polština | ☐ |
| řečtina | ☐ | portugalština | ☐ |
| angličtina | ☐ | rumunština | ☐ |
| francouzština | ☐ | slovenština | ☐ |
| irština | ☐ | slovinština | ☐ |
| italština | ☐ | finština | ☐ |
| lotyština | ☐ | švédština | ☐ |
| ostatní | ☐ | prosím upřesněte: | |

Vyhotoveno v:

Dne:

Podpis nebo razítko:

(*) Tato položka je volitelná.

DE:

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

ANSCHRIFT

1. Name/Bezeichnung:
2. Anschrift:
 - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach:
 - 2.2. PLZ und Ort:
 - 2.3. Staat:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-Mail (*):

ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

Bulgarisch	☐	Litauisch	☐
Spanisch	☐	Ungarisch	☐
Tschechisch	☐	Maltesisch	☐
Deutsch	☐	Niederländisch	☐
Estnisch	☐	Polnisch	☐
Griechisch	☐	Portugiesisch	☐
Englisch	☐	Rumänisch	☐
Französisch	☐	Slowakisch	☐
Irish	☐	Slowenisch	☐
Italienisch	☐	Finnisch	☐
Lettisch	☐	Schwedisch	☐
sonstige	☐	bitte angeben:	

Geschehen zu:

am:

Unterschrift und/oder Stempel:

(*) Angabe freigestellt.

ET:

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

AADDRESS

1. Nimi:
2. Aadress:
 - 2.1. Tänav ja maja number/postkast:
 - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber:
 - 2.3. Riik:
3. Tel.:
4. Faks (*):
5. E-post (*):

ADRESSAADI AVALDUS:

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	☐	leedu	☐
hispaania	☐	ungari	☐
tšehhi	☐	malta	☐
saksa	☐	hollandi	☐
eesti	☐	poola	☐
kreeka	☐	portugali	☐
inglise	☐	rumeenia	☐
prantsuse	☐	slovaki	☐
iiri	☐	sloveenia	☐
itaalia	☐	soome	☐
läti	☐	rootsi	☐
muu	☐	(palun täpsustada):	

Koht:

Kuupäev:

Allkiri ja/või pitser:

(*) Ei ole kohustuslik.

EL:

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδίκων πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ

1. Όνομα:
2. Διεύθυνση:
 - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα:
 - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας:
 - 2.3. Χώρα:
3. Τηλέφωνο:
4. Φαξ (*):
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (*):

ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	☐	Λεττονικά	☐
Ισπανικά	☐	Λιθουανικά	☐
Τσεχικά	☐	Ουγγρικά	☐
Γερμανικά	☐	Μαλτέζικα	☐
Εσθονικά	☐	Ολλανδικά	☐
Ελληνικά	☐	Πολωνικά	☐
Αγγλικά	☐	Πορτογαλικά	☐
Γαλλικά	☐	Ρουμανικά	☐
Ιρλανδικά	☐	Σλοβακικά	☐
Ιταλικά	☐	Σλοβενικά	☐
Φινλανδικά	☐	Σουηδικά	☐
Άλλες	☐	Παρακαλώ προσδιορίστε:	

Τόπος:

Ημερομηνία:

Υπογραφή ή/και σφραγίδα:

(*) Προαιρετικά.

EN:

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

ADDRESS

1. Identity:
2. Address:
 - 2.1. Street and number/PO Box:
 - 2.2. Place and post code:
 - 2.3. Country:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARATION OF THE ADDRESSEE:

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- | | | | |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | ☐ | Lithuanian | ☐ |
| Spanish | ☐ | Hungarian | ☐ |
| Czech | ☐ | Maltese | ☐ |
| German | ☐ | Dutch | ☐ |
| Estonian | ☐ | Polish | ☐ |
| Greek | ☐ | Portuguese | ☐ |
| English | ☐ | Romanian | ☐ |
| French | ☐ | Slovak | ☐ |
| Irish | ☐ | Slovene | ☐ |
| Italian | ☐ | Finnish | ☐ |
| Latvian | ☐ | Swedish | ☐ |
| Other | ☐ | (please specify): | |

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

FR:

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

ADRESSE

1. Nom:
2. Adresse:
 - 2.1. Numéro/boîte postale et rue:
 - 2.2. Localité et code postal:
 - 2.3. Pays:
3. Téléphone:
4. Télécopieur (*):
5. Adresse électronique (*):

DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

Bulgare	☐	Lituanien	☐
Espagnol	☐	Hongrois	☐
Tchèque	☐	Maltais	☐
Allemand	☐	Néerlandais	☐
Estonien	☐	Polonais	☐
Grec	☐	Portugais	☐
Anglais	☐	Roumain	☐
Français	☐	Slovaque	☐
Irlandais	☐	Slovène	☐
Italien	☐	Finnois	☐
Letton	☐	Suédois	☐
Autre	☐	(préciser):	

Fait à:

Date:

Signature et/ou cachet:

(*) Facultatif.

GA:

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

SEOLADH

1. Ainm:
2. Seoladh:
 - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist:
 - 2.2. Áit agus cód poist:
 - 2.3. Tír:
3. Teil:
4. Facs (*):
5. Seoladh r-phoist (*):

DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	☐	Liotuáinis	☐
Spáinnis	☐	Ungáiris	☐
Seicis	☐	Máltais	☐
Gearmáinis	☐	Ollainnis	☐
Eastóinis	☐	Polainnis	☐
Gréigis	☐	Portaingéilis	☐
Béarla	☐	Rómáinis	☐
Fraincis	☐	Slóvaicis	☐
Gaeilge	☐	Slóivéinis	☐
Iodáilis	☐	Fionlainnis	☐
Laitvis	☐	Sualainnis	☐
Teanga eile	☐	(sonraigh an teanga, le do thoil):	

Arna dhéanamh i/sa:

Dáta:

Síniú agus/nó stampa:

(*) Tá an sonra seo roghnach.

IT:

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

INDIRIZZO

1. Nome:
2. Indirizzo:
 - 2.1. Via, numero/casella postale:
 - 2.2. Luogo, codice postale:
 - 2.3. Paese:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	☐	Lituano	☐
Spagnolo	☐	Ungherese	☐
Ceco	☐	Maltese	☐
Tedesco	☐	Olandese	☐
Estone	☐	Polacco	☐
Greco	☐	Portoghese	☐
Inglese	☐	Rumeno	☐
Francese	☐	Slovacco	☐
Irlandese	☐	Sloveno	☐
Italiano	☐	Finlandese	☐
Lettone	☐	Svedese	☐
Altra	☐	precisare:	

Fatto a:

Data:

Firma e/o timbro:

(*) Voce facoltativa.

LV:

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

ADRESE

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums:
2. Adrese:
 - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.:
 - 2.2. Vieta un pasta kods:
 - 2.3. Valsts:
3. Tālr.:
4. Fakss (*):
5. E-pasta adrese (*):

ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	☐	lietuviešu	☐
spāņu	☐	ungāru	☐
čehu	☐	maltiešu	☐
vācu	☐	holandiešu	☐
igauņu	☐	poļu	☐
grieķu	☐	portugāļu	☐
angļu	☐	rumāņu	☐
franču	☐	slovāku	☐
īru	☐	slovēņu	☐
itāļu	☐	somu	☐
latviešu	☐	zviedru	☐
citā	☐	(lūdzu, norādiet):	

Sastādīts:

Datums:

Paraksts un/vai zīmogs:

LT:

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba viena iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

ADRESAS

1. Vardas ir pavardė:
2. Adresas:
 - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė:
 - 2.2. Vieta ir pašto indeksas:
 - 2.3. Valstybė:
3. Telefonas:
4. Faksas (*):
5. El. paštas (*):

ADRESATO PAREIŠKIMAS:

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	☐	Lietuvių	☐
Ispanų	☐	Vengrų	☐
Čekų	☐	Maltiečių	☐
Vokiečių	☐	Olandų	☐
Estų	☐	Lenkų	☐
Graikų	☐	Portugalų	☐
Anglų	☐	Rumunų	☐
Prancūzų	☐	Slovakų	☐
Airių	☐	Slovėnų	☐
Italų	☐	Suomių	☐
Latvių	☐	Švedų	☐
Kitas	☐	(prašom nurodyti):	

Parengta:

Data:

Parašas ir (arba) antspaudas:

(*) Šis įrašas neprivalomas.

HU:

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

CÍM

1. Név:
2. Cím:
 - 2.1. Utca és házszám/postafiók:
 - 2.2. Helység és irányítószám:
 - 2.3. Ország:
3. Telefon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

A CÍMZETT NYILATKOZATA:

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- | | | | |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár | ☐ | litván | ☐ |
| spanyol | ☐ | magyar | ☐ |
| cseh | ☐ | máltai | ☐ |
| német | ☐ | holland | ☐ |
| észti | ☐ | lengyel | ☐ |
| görög | ☐ | portugál | ☐ |
| angol | ☐ | román | ☐ |
| francia | ☐ | szlovák | ☐ |
| ír | ☐ | szlovén | ☐ |
| olasz | ☐ | finn | ☐ |
| lett | ☐ | svéd | ☐ |
| egyéb | ☐ | (kérjük, nevezze meg): | |

Kelt:

Dátum:

Aláírás és/vagy bélyegző:

(*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

MT:

Id-dokument meħmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

INDIRIZZ

1. Identità:
2. Indirizz:
 - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali:
 - 2.2. Lokalità u kodiċi postali:
 - 2.3. Pajjiż:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. Indirizz elettroniku (*):

DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:

Jien nirrifjuta li naċċetta d-dokument meħmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	☐	Litwan	☐
Spanjol	☐	Ungeriz	☐
Ċek	☐	Malti	☐
Germaniż	☐	Olandiż	☐
Estonjan	☐	Pollakk	☐
Grieg	☐	Portugiż	☐
Ingliż	☐	Rumen	☐
Franciż	☐	Slovakk	☐
Irlandiż	☐	Sloven	☐
Taljan	☐	Finlandiż	☐
Latvjan	☐	Žvediż	☐
Oħrajn	☐	jekk jogħġbok speċifika:	

Magħmul fi:

Data:

Firma u/jew timbru:

(*) Dan il-punt mhux obligatorju.

NL:

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

ADRES

1. Naam:
2. Adres:
 - 2.1. Straat en nummer/postbus:
 - 2.2. Postcode en plaats:
 - 2.3. Land:
3. Telefoon:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

Bulgaars	☐	Litouws	☐
Spaans	☐	Hongaars	☐
Tsjechisch	☐	Maltees	☐
Duits	☐	Nederlands	☐
Ests	☐	Pools	☐
Grieks	☐	Portugees	☐
Engels	☐	Roemeens	☐
Frans	☐	Slowaaks	☐
Iers	☐	Sloveens	☐
Italiaans	☐	Fins	☐
Lets	☐	Zweeds	☐
Overige	☐	gelieve te preciseren:	

Gedaan te:

Datum:

Ondertekening en/of stempel:

PL:

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

ADRES

1. Imię i nazwisko/nazwa:
2. Adres:
 - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa:
 - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy:
 - 2.3. Kraj:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. E-mail (*):

OŚWIADCZENIE ADRESATA:

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

bułgarski	☐	litewski	☐
hiszpański	☐	węgierski	☐
czeski	☐	maltański	☐
niemiecki	☐	niderlandzki	☐
estoński	☐	polski	☐
grecki	☐	portugalski	☐
angielski	☐	rumuński	☐
francuski	☐	słowacki	☐
irlandzki	☐	słoweński	☐
włoski	☐	fiński	☐
łotewski	☐	szwedzki	☐
inny	☐	proszę określić:	

Sporządzono w:

Data:

Podpis i/lub pieczęć:

(*) Nieobowiązkowo.

PT:

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

ENDEREÇO

1. Identificação:
2. Endereço:
 - 2.1. Rua + número/caixa postal:
 - 2.2. Localidade + código postal:
 - 2.3. País:
3. Telefone:
4. Fax (*):
5. Correio electrónico (*e-mail*) (*):

DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	☐	Lituano	☐
Espanhol	☐	Húngaro	☐
Checo	☐	Maltês	☐
Alemão	☐	Neerlandês	☐
Estónio	☐	Polaco	☐
Grego	☐	Português	☐
Inglês	☐	Romeno	☐
Francês	☐	Eslovaco	☐
Irlandês	☐	Esloveno	☐
Italiano	☐	Finlandês	☐
Letão	☐	Sueco	☐
Outra	☐	queira precisar:	

Feito em:

Data:

Assinatura e/ou carimbo:

(*) Esta informação é facultativa.

RO:

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

ADRESĂ

1. Nume:
2. Adresă:
 - 2.1. Stradă și număr/C.P.:
 - 2.2. Localitate și cod poștal:
 - 2.3. Țara:
3. Tel.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

DECLARAȚIA DESTINATARULUI:

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

Bulgară	☐	Lituaniană	☐
Spaniolă	☐	Maghiară	☐
Cehă	☐	Malteză	☐
Germană	☐	Olandeză	☐
Estonă	☐	Poloneză	☐
Greacă	☐	Portugheză	☐
Engleză	☐	Română	☐
Franceză	☐	Slovacă	☐
Irlandeză	☐	Slovenă	☐
Italiană	☐	Finlandeză	☐
Letonă	☐	Suedeză	☐
Altele	☐	(vă rugăm precizați):	

Întocmită la:

Data:

Semnătura și/sau ștampila:

SK:

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

ADRESA

1. Označenie:
2. Adresa:
 - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box:
 - 2.2. Miesto a PSČ:
 - 2.3. Štát:
3. Telefón:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

VYHLÁSENIE ADRESÁTA:

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	☐	Litovčina	☐
Španielčina	☐	Maďarčina	☐
Čeština	☐	Maltčina	☐
Nemčina	☐	Holandčina	☐
Estónčina	☐	Polština	☐
Gréčtina	☐	Portugalčina	☐
Angličtina	☐	Rumunčina	☐
Francúzština	☐	Slovenčina	☐
Írčina	☐	Slovinčina	☐
Taliančina	☐	Fínčina	☐
Lotyština	☐	Švédčina	☐
Iný	☐	(uvedte):	

V:

Dňa:

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky:

(*) Tento údaj je nepovinný.

SL:

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

NASLOV

1. Ime:
2. Naslov:
 - 2.1. Ulica in številka/poštni predal:
 - 2.2. Kraj in poštna številka:
 - 2.3. Država:
3. Telefon:
4. Faks (*):
5. Elektronska pošta (*):

IZJAVA NASLOVNIKA:

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

bolgarščino	☐	litovščino	☐
španščino	☐	madžarščino	☐
češčino	☐	malteščino	☐
nemščino	☐	nizozemščino	☐
estonsščino	☐	poljščino	☐
grščino	☐	portugalščino	☐
angleščino	☐	romunščino	☐
francoščino	☐	slovaščino	☐
irščino	☐	slovenščino	☐
italijanščino	☐	finščino	☐
latvijščino	☐	švedščino	☐
drugo	☐	prosimo, navedite:	

V:

Datum:

Podpis in/ali žig:

FI:

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

OSOITE

1. Nimi:
2. Osoite:
 - 2.1. Lähiosoite:
 - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka:
 - 2.3. Maa:
3. Puh.:
4. Faksi (*):
5. Sähköpostiosoite (*):

VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	☐	liettua	☐
espanja	☐	unkari	☐
tšekki	☐	malta	☐
saksa	☐	hollanti	☐
viro	☐	puola	☐
kreikka	☐	portugali	☐
englanti	☐	romania	☐
ranska	☐	slovakki	☐
iiri	☐	sloveeni	☐
italia	☐	suomi	☐
latvia	☐	ruotsi	☐
muu	☐	(tarkennetaan):	

Paikka:

Päivämäärä:

Allekirjoitus ja/tai leima:

(*) Vapaaehtoinen.

SV:

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

ADRESS

1. Namn:
2. Adress:
 - 2.1. Gatuadress/box:
 - 2.2. Postnummer och ort:
 - 2.3. Land:
3. Tfn:
4. Fax (*):
5. E-post (*):

ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	☐	Litauiska	☐
Spanska	☐	Ungerska	☐
Tjeckiska	☐	Maltesiska	☐
Tyska	☐	Nederländska	☐
Estniska	☐	Polska	☐
Grekiska	☐	Portugisiska	☐
Engelska	☐	Rumänska	☐
Franska	☐	Slovakiska	☐
Irländska	☐	Slovenska	☐
Italienska	☐	Finska	☐
Lettiska	☐	Svenska	☐
Annat språk	☐	(ange vilket):	

Ort:

Datum:

Underskrift och/eller stämpel:

(*) Ej obligatoriskt.

DA (*):

(*) Informácie uvedené v tejto prílohe by v prípade uplatňovania tohto nariadenia v Dánsku zneli v dánskom jazyku takto:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

ADRESSE

1. Navn:
2. Adresse:
 - 2.1. Gade + nummer/postboks:
 - 2.2. Postnummer + bynavn:
 - 2.3. Land:
3. Tlf.:
4. Fax (*):
5. E-mail (*):

ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	☐	Litauisk	☐
Spansk	☐	Ungarsk	☐
Tjekkisk	☐	Maltesisk	☐
Tysk	☐	Nederlandsk	☐
Estisk	☐	Polsk	☐
Græsk	☐	Portugisisk	☐
Engelsk	☐	Rumænsk	☐
Fransk	☐	Slovakisk	☐
Irsk	☐	Slovensk	☐
Italiensk	☐	Finsk	☐
Lettisk	☐	Svensk	☐
Andet:	☐	præciseres:	

Udfærdiget i:

Den:

Underskrift og/eller stempel:

(*) Fakultativt.

PRÍLOHA III

TABUĽKA ZHODY

Nariadenie (ES) č. 1348/2000	Toto nariadenie
Článok 1 ods. 1	Článok 1 ods. 1 prvá veta
—	Článok 1 ods. 1 druhá veta
Článok 1 ods. 2	Článok 1 ods. 2
—	Článok 1 ods. 3
Článok 2	Článok 2
Článok 3	Článok 3
Článok 4	Článok 4
Článok 5	Článok 5
Článok 6	Článok 6
Článok 7 ods. 1	Článok 7 ods. 1
Článok 7 ods. 2 prvá veta	Článok 7 ods. 2 prvá veta
Článok 7 ods. 2 druhá veta	Článok 7 ods. 2 druhá veta (úvodná veta) a článok 7 ods. 2 písm. a)
—	Článok 7 ods. 2 písm. b)
Článok 7 ods. 2 tretia veta	—
Článok 8 ods. 1 úvodná veta	Článok 8 ods. 1 úvodná veta
Článok 8 ods. 1 písm. a)	Článok 8 ods. 1 písm. b)
Článok 8 ods. 1 písm. b)	Článok 8 ods. 1 písm. a)
Článok 8 ods. 2	Článok 8 ods. 2
—	Článok 8 ods. 3 až 5
Článok 9 ods. 1 a 2	Článok 9 ods. 1 a 2
Článok 9 ods. 3	—
—	Článok 9 ods. 3
Článok 10	Článok 10
Článok 11 ods. 1	Článok 11 ods. 1
Článok 11 ods. 2	Článok 11 ods. 2 prvý pododsek
—	Článok 11 ods. 2 druhý pododsek
Článok 12	Článok 12
Článok 13	Článok 13
Článok 14 ods. 1	Článok 14
Článok 14 ods. 2	—
Článok 15 ods. 1	Článok 15
Článok 15 ods. 2	—
Článok 16	Článok 16

Nariadenie (ES) č. 1348/2000	Toto nariadenie
Článok 17, úvodná veta	Článok 17
Článok 17 písm. a) až c)	—
Článok 18 ods. 1 a ods. 2	Článok 18 ods. 1 a 2
Článok 18 ods. 3	—
Článok 19	Článok 19
Článok 20	Článok 20
Článok 21	Článok 21
Článok 22	Článok 22
Článok 23 ods. 1	Článok 23 ods. 1 prvá veta
—	Článok 23 ods. 1 druhá veta
Článok 23 ods. 2	Článok 23 ods. 2
—	Článok 23 ods. 3
Článok 24	Článok 24
Článok 25	—
—	Článok 25
—	Článok 26
Príloha	Príloha I
—	Príloha II
—	Príloha III

ODÔVODNENÉ STANOVISKO RADY

I. ÚVOD

Komisia v júli 2005 predložila návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (ES) č. 1348/2000. Po hĺbkových diskusiách o tomto návrhu v príslušnom výbore Rady odsúhlasila Rada na svojom zasadnutí 1. a 2. júna 2006 všeobecné smerovanie. V nadväznosti na toto všeobecné smerovanie sa uskutočnili kontakty s Európskym parlamentom a dosiahla sa dohoda o zmenách a doplneniach nariadenia (ES) č. 1348/2000. Obe inštitúcie sa zhodli, že v záujme lepšej tvorby práva by sa nariadenie č. 1348/2000 malo kodifikovať, nie len zmeniť a doplniť.

Európsky parlament v svojom stanovisku z júla 2006 prijal niekoľko pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov, ktoré zodpovedali zmenám a doplneniam dohodnutým s Radou a formálne vyzval Komisiu, aby predložila kodifikovanú verziu nariadenia (ES) č. 1348/2000 ako zmenený a doplnený návrh.

V súlade s touto požiadavkou Komisia 4. decembra 2006 predložila zmenený a doplnený návrh nariadenia o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch („doručovanie písomností“), ktorý obsahuje zmeny a doplnenia nariadenia (ES) č. 1348/2000 prijaté Európskym parlamentom a Radou a ktorým sa toto nariadenie zrušuje.

Mierne zmenenú a doplnenú verziu znenia Rada jednomyseľne schválila na svojom zasadnutí 19. a 20. apríla 2007 a následne sa vypracovala spoločná pozícia Rady. Rada 28. júna 2007 formálne a jednomyseľne chválila túto spoločnú pozíciu.

II. ANALÝZA SPOLOČNEJ POZÍCIE

Spoločná pozícia Rady sa pridŕža znenia, na ktorom sa dohodli Európsky parlament s Radou, a teda z veľkej časti aj zmeneného a doplneného návrhu Komisie. Zmeny sa robili, len ak sa zmenený a doplnený návrh odkláňal od dohodnutého znenia alebo ak boli potrebné kvôli iným dôvodom. Hlavné zmeny sú uvedené nižšie.

Zmeny, ktoré Rada neprijala

Článok 1 ods. 2 písm. b)

Európsky parlament a Rada sa dohodli na vložení nového odôvodnenia (pozmeňujúci a doplňujúci návrh EP č. 7). Komisia do svojho zmeneného a doplneného návrhu patričným spôsobom vložila toto nové odôvodnenie (odôvodnenie 8), no okrem toho doplnila ustanovenie v článku 1 ods. 2 písm. b). Keďže sa Rada s Európskym parlamentom nedohodli na takomto novom ustanovení, Rada doplnené ustanovenie vypustila. Spoločná pozícia sa preto zhoduje s dohodnutým smerovaním.

Článok 19

Formulácia článku 19 v zmenenom a doplnenom návrhu Komisie sa mierne odkláňa od článku 19 nariadenia č. 1348/2000 v zmysle, že sa nespomína „odovzdanie“ a „doručenie“ písomnosti odporcovi. Keďže sa Rada s Európskym parlamentom nedohodli na žiadnej zmene a doplnení článku 19, Rada sa v svojej spoločnej pozícii vrátila k pôvodnému zneniu.

Zmeny, ktoré Rada akceptovala

Európsky parlament a Rada sa dohodli na vložení nového článku 15a (pozmeňujúci a doplňujúci návrh EP č. 25). Vo svojom zmenenom a doplnenom návrhu Komisia prijala podstatu tejto zmeny a doplnenia, zvolila však riešenie pozostávajúce z vloženia dvoch nových odsekov do článku 8 a jedného nového odseku do článku 9, namiesto vloženia osobitného ustanovenia. Rada zastáva názor, že toto riešenie je plne v súlade s lepšou tvorbou práva, a preto ho prijala do svojej spoločnej pozície.

Zrušenie nariadenia (ES) č. 1348/2000

Keďže Rada a Európsky parlament vyzvali ku kodifikácii nariadenia (ES) č. 1348/2000, Komisia vložila do svojho zmeneného a doplneného návrhu ustanovenia potrebné na zrušenie tohto nariadenia (odôvodnenie 27, článok 25 a tabuľka zhody v prílohe III). V záujme lepšej tvorby práva Rada vložila tieto ustanovenia a tabuľku zhody do svojej spoločnej pozície.

Zmeny, ktoré vykonala Rada

Keď sa v máji 2000 prijalo nariadenie (ES) č. 1348/2000, nebol ešte vytvorený postup ako zohľadniť skutočnosť, že sa Dánsko v súlade s protokolom o postavení Dánska nezúčastní na uplatňovaní opatrení podľa hlavy IV Zmluvy o ES a že takéto opatrenia nie sú pre Dánsko záväzné a neuplatňujú sa na jeho území. Nariadenie (ES) č. 1348/2000 preto neobsahovalo teraz už obvyklé ustanovenie o vymedzení „členského štátu“. Rada s cieľom napraviť toto opomenutie vložila do článku 1 nový odsek 3. Rada tiež vykonala príslušné úpravy v prílohách, ktoré vyplývajú z vylúčenia Dánska.

III. ZÁVER

Rada zastáva stanovisko, že jej spoločná pozícia k nariadeniu o doručovaní písomností je plne v súlade s pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi, ktoré žiadal Európsky parlament a Rada, a v súlade so zmeneným a doplneným návrhom Komisie, ktorý obsahuje tieto zmeny a doplnenia.
